



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Grado en Traducción e Interpretación**

**Trabajo de Fin de Grado**

# RECEPCIÓN DE *NUßKNACKER UND MAUSEKÖNIG* EN ESPAÑA

Autora: **Marina Amorós Aldea**

Tutora: **Andrea Schäpers**

Madrid, abril de 2016

«*Wir sind aus Literatur gemacht*»

— Ludwig Tieck<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> (Hoffmann, 2014, p. 20)

# ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN.....	3
i. Objetivo .....	3
ii. Estructura.....	3
iii. Metodología .....	4
II. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA.....	6
i. Contexto histórico: el Romanticismo alemán.....	6
ii. El autor: E.T.A. Hoffmann .....	8
iii. La obra: <i>Nußknacker und Mausekönig</i> .....	9
Resumen de la obra.....	9
Estructura.....	10
Características de la obra.....	10
III. RECEPCIÓN Y ANÁLISIS MACROTEXTUAL DE LA OBRA .....	14
i. Recepción de <i>Nußknacker und Mausekönig</i> en España: Traductores y traducciones .....	15
ii. Análisis macrotextual de la obra: aspectos que varían según las distintas traducciones y adaptaciones .....	23
El contenido de la historia .....	24
Nombres propios .....	26
Títulos de la obra .....	27
Lenguas puente .....	31
La adaptación de la literatura a la imagen .....	32
Roles de género en la traducción literaria .....	33
IV. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	34
V. ANEXO I. ....	37
Tabla 1. Muestra de 64 obras analizadas .....	37
Tabla 2. Traductores y sus obras por décadas .....	41
Tabla 3. Traducciones en las que aparece la autoría de las ilustraciones .....	43
VI. REFERENCIAS .....	44
Fuentes primarias.....	44
Fuentes secundarias .....	48

## I. INTRODUCCIÓN

«Fritz, al hacer girar y maniobrar sus escuadrones, había descubierto, melancólicamente apoyado en el tronco del árbol de Navidad, un bonito hombrecillo que, silencioso y comedido, esperaba que le llegase el turno de ser visto» (Dumas, 1890). Así se presenta por primera vez el personaje del Cascanueces a los lectores españoles en 1890, 70 años después de su primera publicación en Alemania. Un personaje que, como se verá a lo largo de este trabajo, ha inspirado a escritores, músicos y bailarines, pequeños y mayores, desde que E.T.A Hoffmann le diera vida en 1816.

### i. Objetivo

El cuento *Nußknacker und Mausekönig*, escrito por Ernst Theodor Amadeus Hoffmann y publicado por primera vez en Berlín en 1816, ha sufrido una evolución desde su entrada en España como resultado de las distintas traducciones y adaptaciones que se han ido publicando desde que Giner de los Ríos introdujera en 1890 la adaptación de Alejandro Dumas padre, sobre la que a su vez se basaría el ballet de Tchaikovski y las sucesivas adaptaciones que han convertido a *Nußknacker* en el Cascanueces. Es por lo tanto el objetivo de este trabajo exponer y desarrollar de forma breve pero clara dicha evolución, así como los aspectos en los que se pueden observar las principales divergencias entre las distintas traducciones y versiones de la obra al español de España.

### ii. Estructura

Para poder desarrollar esa evolución, el presente trabajo se estructura de la siguiente manera. El primer capítulo tiene como fin contextualizar la obra *Nußknacker und Mausekönig*. Para ello, comienza exponiendo el contexto histórico del Romanticismo alemán, para proseguir con una breve biografía e introducción del autor, E.T.A Hoffmann, seguida de un contexto más concreto sobre el cuento en sí, es decir, sobre su contenido y estructura, completado con una exposición más teórica, que relaciona la obra con la literatura fantástica y la literatura infantil.

A continuación, el segundo capítulo, el grueso del trabajo, consiste en un recorrido por la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España, mediante un análisis de los distintos traductores implicados en la entrada de *Nußknacker* al español, así como un análisis macrotextual de la obra, en el que se estudiarán los distintos aspectos que varían

según las diferentes traducciones y adaptaciones, y que reflejan los cambios o aspectos dispares que se han ido produciendo sobre dicha obra.

Por último, el trabajo se cierra con una serie de conclusiones que se han recogido a lo largo de toda la investigación, junto con un anexo completo que recoge en varias tablas todos los datos que se han manejado y que han servido para la creación de esa base de datos sobre (re)traducciones y (re)ediciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español de España.

### **iii. Metodología**

Esta última especificación obedece al reducido espacio del presente trabajo y a las limitaciones del tiempo de producción del mismo, así como a la ingente cantidad de obras a los que habría que enfrentarse para realizar un análisis exhaustivo de todas ellas. La mayoría de las obras que se mencionan a lo largo del trabajo han sido consultadas en la Biblioteca Nacional de España, dónde se pueden leer y estudiar las múltiples traducciones que se han ido publicando. Otras fuentes clave para un análisis de este calibre han sido el Index Translationum de la UNESCO, WorldCat y el ISBN.

Como ya se ha comentado en el apartado anterior, el trabajo cuenta con un anexo en el que se recogen tras tablas adicionales sobre las que se han realizado los estudios del Capítulo II. En concreto, la muestra final consiste en 64 publicaciones, contando tanto con traducciones que únicamente han sido editadas una vez como con las que se han reeditado en hasta 8 ocasiones a lo largo de los años (Véase Tabla 1, pp.37-40). Sin embargo, debido a que este trabajo únicamente consiste en un análisis mínimamente profundo, por motivos de tiempo y espacio disponibles, el estudio más exhaustivo y detallado se ha realizado las 23 obras que se pueden ver en el Cuadro 1 a continuación, que suponen más del 35% del total de (re)traducciones y (re)ediciones de la base de datos final.

Finalmente, en lo que se refiere a la metodología, otro factor que cabría destacar ha sido la complejidad de este trabajo. Debido a la multitud de aspectos diferenciadores dentro del estudio de las traducciones y adaptaciones de *Nußknacker und Mausekönig*, que varían desde los distintos títulos que ha recibido la obra hasta la decisión de los traductores sobre las distintas historias secundarias aparecen en el cuento o si optar por una adaptación menos fiel al original, este trabajo se presenta como una introducción completa pero breve a la obra de *Nußknacker und Mausekönig* en España.

**Cuadro 1. Muestra de 23 obras estudiadas**

Título original de la obra	Autor	Fecha de publicación	Título de la traducción	LO/LM	Traductor	Fecha de publicación de la traducción	Ciudad: Editorial	Edición
<i>Histoire d'un casse-noisette</i>	Dumas, Alexandre Sr.	1844	Historia de un Cascanueces	FRA/ESP	Giner-de los ríos, Hermenegildo	1890	Madrid: Sáenz de Jubera Hermanos	1ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Maravillosas aventuras de un Cascanueces: el juguete animado	ALE/ESP	Heras Hernandez, Eusebio	1910	Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez	1ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1922	Madrid: Espasa Calpe	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1940	Madrid: Espasa Calpe	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas	ALE/ESP	Rubio, Luis de F.	1947	Barcelona: EdicionesHyma	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas	ALE/ESP	Rubio, Luis de F.	1957	Barcelona: Hyma	2ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y los ratones / Ilustraciones de José Correas	ALE/ESP	Correas, José (?)	1960	Barcelona: Editorial Molino	
<i>Nussknacker und Mäusekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	ALE/ESP	Sotillos Torrent, Eugenio	1968	Barcelona: Toray	2ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	ALE/ESP	Anónimo	1969	San Sebastian: Plans	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces de Núremberg	ALE/ESP	Rué, Albert	1973	Barcelona: Abadía de Montserrat	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	ALE/ESP	Sotillos Torrent, Eugenio	1975	Barcelona: Toray	4ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	ALE/ESP	Sotillos Torrent, Eugenio	1977	Barcelona: Toray	5ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones Ulises Wensell	ALE/ESP	Vilariño, Encarnación M.	1977	Madrid: Marpol	
<i>Histoire d'un casse-noisette</i>	Dumas, A.	1980	Cascanueces	FRA/ESP	Gallardo Álvarez, Manuel	1980	Madrid: Reproducciones Sevilla	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1981	Madrid: Espasa-Calpe	1ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1982	Madrid: Espasa-Calpe	2ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y los ratones	ALE/ESP	Alarcón Benito, Juan	1983	Madrid: Alonso	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez	ALE/ESP	Bravo-Villasante, Carmen	1987	Madrid: Mondadori / Montena	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez	ALE/ESP	Bravo-Villasante, Carmen	1987	Zaragoza: Ino-Reproducciones	1ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones	ALE/ESP	Bravo-Villasante, Carmen	1988	Palma de Mallorca: Olañeta	1ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1988	Barcelona: Planeta-De Agostini / Madrid: Espasa-Calpe	1ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1989	Madrid: Espasa-Calpe	6ª ed.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	ALE/ESP	Lupiani, Celia y Rafael	2014	Madrid: Cátedra	1ª ed.

## II. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA

### i. Contexto histórico: el Romanticismo alemán

Podría decirse que, teniendo en cuenta la dificultad para definir o demarcar el Romanticismo, históricamente coincide con el final del siglo XVIII y la primera mitad del XIX. Un marco histórico tremendamente intenso que englobó la independencia norteamericana en 1776, la revolución industrial británica, la revolución francesa en 1789, el imperio napoleónico, el Congreso de Viena o la revolución de 1825 en Rusia. (Alvar, et al., 1997, p. 484). Por otro lado, algunos, como Berlin, son más concretos y consideran que el Renacimiento «ocurrió entre los años 1760 y 1830 y tuvo sus comienzos en Alemania» (Berlin, 2000, p. 31).

Tras la Guerra de los Treinta Años y el Tratado de Westfalia, y debido a la falta de unidad política, la idea de comunidad o identidad nacional empezó a cobrar cada vez más importancia en el ámbito alemán, sobre todo entre la burguesía, lo que potenció el retorno a las tradiciones folclóricas germanas (Sánchez, 1997, p. 136). Este retorno se vio impulsado por el movimiento prerromántico, encabezado por Johann Wolfgang Goethe, denominado *Sturm und Drang*, del cual bebieron algunos de los desarrolladores de la estética del Romanticismo alemán como Winckelmann, Lessing y Herder, entre otros (Cossío, et al., 2010, p. 359). Esta corriente produjo una importante evolución en cuanto a la forma de escribir y a la creación artística, ya que se «veía en el artista a un constructor que intenta (...) crear como la naturaleza misma» (Sánchez, 1997, p. 140).

Otra de las grandes influencias en el Romanticismo, según A. W. Schlegel, fue la Revolución Francesa. Además de potenciar el sentimiento nacional, que como ya se ha visto alimentó el movimiento romántico; también «llevó a la confusión de quienes vieron cómo dicha revolución perdía su rumbo». En consecuencia, como explica Berlin, esta revolución promovió la violencia y el cambio impredecibles, socavando la noción de objetividad relativa a cuestiones de valor, de política, de moral o de estética «de modo tal que si alguien no hace uso de ellos es simplemente un mentiroso o un demente» (Berlin, 2000, pp. 184-185).

Por lo tanto, podría considerarse que efectivamente el Romanticismo se basó, entre otros muchos factores, en la voluntad ingobernable del hombre y la inexistencia de una estructura de las cosas (Berlin, 2000, pp. 160-161). En cuanto sus características, la primera de ellas consiste en la concepción de Gautier sobre que el «fin del arte es producir

belleza y si sólo el artista percibe la belleza de su objeto esto es suficiente como destino de vida» (Berlin, 2000, p. 33). Como explica Alvar, entre otros, ya hacia 1760 había en Alemania un sólido movimiento de renovación de la conciencia literaria, motivada por lo filosófico, y se preocupaba de la definición de la estética de lo sublime, porque –como señalaba con admiración Madame de Stäel en *De Alemania*, obra publicada en 1810 –, «los germanos habían logrado que la crítica precediera a la creación.» (Alvar, et al., 1997, p. 482). Una concepción de belleza e imagen sublime y canónica que, según Cossío, unía la tercera fuente de inspiración para el Romanticismo: lo pintoresco o la naturaleza. (Cossío, et al., 2010, p. 356).

Como explica Alvar, entre otros, estas nuevas emociones surgen de la base de corrientes ilustradas pre-románticas, como el deísmo, el sensualismo filosófico o el aprecio de lo exótico (Alvar, et al., 1997). Esto nos lleva a otra característica del Romanticismo: el cambio en la actitud hacia la tragedia, la cual «se debe a un tipo de conflicto de carácter inevitable, a elementos sin conexión que merodean por la tierra, a valores que no se pueden reconciliar» (Berlin, 2000, p. 32)». En este contexto, la corriente del Romanticismo alemán se vio fuertemente condicionada por dos autores: Schelling, y su doctrina sobre cómo el artista había de adentrarse en las fuerzas oscuras e inconscientes que lo habitan y sacarlas a la luz de la conciencia mediante una violenta y agonizante lucha interior; y Heder y sus consideraciones con respecto a la canción y danza folclóricas como expresión de cierto espíritu semiconsciente de una nación, de nuevo volviendo al nacionalismo romántico del que se hablaba antes. (Berlin, 2000, pp.135-136).

Otra de las características clave del Romanticismo es la ironía, elemento muy importante que, como se verá más adelante, estuvo muy presente en las obras de E.T.A. Hoffmann. Esta ironía, según Schlegel, consistía en «la noción general es que, a cada afirmación que hacemos le corresponden por lo menos tres otras, contrarias a la primera e igualmente verdaderas» (Berlin, 2000, p. 157). Un modo de afrontar la realidad que se vio combinada a lo largo del s. XIX con la nostalgia y la paranoia; siendo la nostalgia el hecho de que intentamos comprender lo infinito, pero éste es inabarcable, razón por la que nada de lo que hagamos nos dará satisfacción; y la paranoia, el resultado del temor ante la convicción de que «el universo no es tan fácil de dominar» (Berlin, 2000, pp. 142-146).

Por último, en lo que se refiere a esta brevísima pero ilustrativa descripción del Romanticismo como contexto histórico de la obra que nos ocupa, otro dato interesante sobre la narrativa romántica alemana es el surgimiento de «nuevo tipo de escritor», según

Sánchez. Un escritor que rompió con la tradicional dependencia económica y protección del principado e intentó vivir de sus propias publicaciones, y que comenzó a darse con más frecuencia a mediados y sobre todo a finales del siglo XVIII gracias a un notable aumento de alfabetización entre el pueblo alemán, lo que implicó un aumento del número de libros editados y por ende del número de escritores (Sánchez, 1997, p. 137).

## ii. El autor: E.T.A. Hoffmann

Podría decirse que toda o casi toda la obra de E.T.A Hoffmann ha sido traducida al español. Sin embargo, no ha ocurrido lo mismo con las biografías de este autor. Como se apunta en la introducción de Celia y Rafael Lupiani a los *Cuentos de Hoffmann* al español, «aquí (en España) seguimos sin poder acceder a ese *Hoffmann le fantastique*» (Hoffmann, 2014, p.21). Y es que, aunque sí se encuentran textos excelentes sobre Hoffmann en español, como los de David Roas, Carmen Bravo Villasante o Ana Pérez, aún no se cuenta con obras como *E.T.A Hoffmann*, de Rüdiger Safranski, la cual aún no se ha traducido a pesar que se publicó en 1984 (Hoffmann, 2014, p. 21).

No obstante, resulta interesante (o incluso necesario) un breve acercamiento previo a la figura de Ernst Theodor Wilhelm Hoffmann. Este autor, quien posteriormente se cambiaría su último nombre a Amadeus por su devoción a Mozart, nació el 24 de enero de 1776 en Königsberg, por aquel entonces ubicada en el reino de Prusia oriental. Como se explica en la ya mencionada publicación de Rafael y Celia Lupiani, «Hoffmann pasó su niñez y parte de su adolescencia rodeado de música, instrumentos y pentagramas. Al mismo tiempo, recibió clases de dibujo del pintor Saemann, quedando patentes sus dotes para las artes» (Hoffmann, 2014, pp.22 y 47). Sin embargo, animado por su padre, que era abogado, estudió Derecho y viajó a numerosas ciudades, hasta que alrededor de 1805 volvió a Berlín, donde verdaderamente comenzó su andadura como escritor hasta su fallecimiento en Berlín el 25 de junio de 1822, con tan solo 46 años (PG, 2015)

Con respecto a su vida literaria, tal y como explica Roas, aunque «Hoffmann publicó su obra fantástica entre 1815 y 1821, no fue hasta varios años después de su muerte en 1822, cuando alcanzó un gran éxito y una rápida difusión por toda Europa» gracias a novelas como *Los elixires del diablo* (*Die Elixiere des Teufels*), *El hombre de la arena* (*Der Sandmann*), *Opiniones del gato Murr* (*Lebensansichten des Katzers Murr*), *El puchero de oro* (*Der goldne Topfe*) o *Los hermanos de Serapio* (*Die Serapionsbrüder*) (Hoffmann, 1987; Roas, 2002, p. 25). De hecho, tal y como señalaba Safranski, en

Alemania, mientras al morir Hoffmann, este fue considerado poco más que un periodista rápidamente olvidado, en Francia iba creciendo su fama, hasta el punto de ser considerado, «al lado de Goethe, el representante más importante de la literatura alemana» (Hoffmann, 2014, p.46).

Una afirmación que comparte Roas, para quien resulta innegable que «la recepción francesa de Hoffmann, a partir de 1828, fue el acontecimiento decisivo en la difusión de su obra más allá de las fronteras alemanas» (Roas, 2002, p. 42). Un ejemplo clave es cómo la primera traducción al español de *Nußknacker und Mausekönig*, publicada en 1890, se realizó basándose en la adaptación del cuento al francés por Alejandro Dumas padre, empelando el francés como lengua puente. Aparte de este caso concreto, el inicio de las traducciones de Hoffman al español «se ve marcado por la publicación en enero de 1831 de un brevísimo relato, recogido en *El Correo, Periódico Literario y Mercantil*, que coincidió con la aparición de los primeros volúmenes de sus versiones francesas, aunque no fue hasta 1837 cuando comenzaron a publicarse en España los textos de Hoffmann de modo regular» (Roas, 2002, p. 49).

### iii. La obra: *Nußknacker und Mausekönig*

#### Resumen de la obra

Antes de proseguir con el trabajo, resulta conveniente señalar que, en adelante, al referirse al cuento que nos ocupa (*Nußknacker und Mausekönig*) se empleará el título más empleado en las distintas traducciones al español: *Cascanueces*. Dicha obra comienza el día de Nochebuena, cuando el Padrino Droßelmeier regala a la pequeña Marie Stahlbaum y a su hermano Fritz varios juguetes maravillosos como presentes navideños. Ella queda especialmente prendada de un soldadito de madera que hace las veces de cascanueces, y esa noche ve como un terrible ratón de siete cabezas ataca al cascanueces y al resto de los soldados de Fritz. Marie decide intervenir y acaba con un corte en el brazo, por lo que cae enferma.

La historia transcurre durante los días que Marie ha de guardar cama y sigue las visitas del Padrino Droßelmeier, quien le cuenta la historia de la Princesa Pirlipat. Esta historia trata a su vez de una princesa encantada, una malvada reina ratona y un joven desdichado (el cual Marie sospecha que es el sobrino del padrino Droßelmeier) que acaba convirtiéndose en un soldadito cascanueces. Marie, emocionada, está convencida de que

su Cascanueces es nada más y nada menos que el de la historia de Pirlipat, y logra ayudarle, consiguiendo que mate al Rey Ratón y que rompa el hechizo. Como agradecimiento, Cascanueces la conduce a su reino de dulces y juguetes. A la mañana siguiente nadie cree a Marie cuando intenta contar todas sus aventuras, pero entonces llega el sobrino del Padrino Droßelmeier, quien parece ser el mismo Cascanueces, y pide la mano de Marie, que acepta encantada.

### Estructura

Debido a las numerosas traducciones y adaptaciones, los capítulos varían tanto en número como en los propios títulos. Sin embargo, la mayoría de publicaciones del cuento, tanto en español como en alemán, coinciden en los siguientes:

- ❖ *Der Weihnachtsabend* (La Nochebuena)
- ❖ *Die Gaben* (Los regalos)
- ❖ *Der Schützling* (El protegido)
- ❖ *Wunderdinge* (Cosas maravillosas)
- ❖ *Die Schlacht* (La batalla)
- ❖ *Die Krankheit* (La enfermedad)
- ❖ *Das Märchen von der harten Nuß* (El cuento de la nuez dura)
- ❖ *Onkel und Neffe* (Tío y sobrino)
- ❖ *Der Sieg* (La victoria)
- ❖ *Das Puppenreich* (El reino de los muñecos)
- ❖ *Die Hauptstadt* (La capital)
- ❖ *Beschluß* (Final)

### Características de la obra

Aunque ya se habló en el capítulo anterior sobre el contexto histórico de la obra, es decir, sobre el Romanticismo alemán, se ha considerado pertinente introducir como características de este cuento dos aspectos fundamentales: qué tipo de cuento es (género fantástico) y para quién es (público infantil), porque son dos aspectos básicos de la obra que deberían mantenerse y sin embargo, como se verá más adelante, se han ido perdido en muchos casos debido a la tijera inclemente de las adaptaciones.

➤ *Nußknacker und Mausekönig y la literatura fantástica*

Sobre la literatura fantástica resulta interesante en primer lugar la distinción entre lo fantástico, lo sobrenatural y lo maravilloso, esgrimida por autores como Todorov o Fabre, quienes advierten que la producción fantástica de Hoffmann presenta dos vertientes: «por un lado, los relatos fantásticos; y por otro, relatos en los que se narran diversas aventuras de carácter maravilloso» (Hoffmann, 2014, p.33; Roas, 2002, p.35).

Considerando a efectos de este trabajo que *Cascanueces*, al igual que la mayoría de la producción de Hoffmann, se puede enmarcar en el género fantástico, resulta interesante señalar que, a pesar de que ni siquiera los propios académicos de lo fantástico han llegado a un consenso sobre una definición de dicho género, podría decirse que, según Celia y Rafael Lupiani, encontramos cuatro aspectos característicos de lo fantástico. «En primer lugar, la irrupción de un hecho extraño en la realidad, en segundo lugar, la vacilación, tanto por parte del personaje como del lector, a la hora de valorar la extrañeza e inexplicabilidad de los hechos; en tercer lugar, la brevedad de la historia para mantener la tensión lectora y, en cuarto lugar, la narración habitual en primera persona». (Hoffmann, 2014, p. 34).

Sobre la primera característica, Roas afirma que un aspecto destacable de los relatos fantásticos de Hoffmann es la ambientación absolutamente cotidiana del mundo del lector, ya que su intención es hacer evidente la fragilidad del mundo real y mostrar lo fantástico como algo propio de la realidad en que vive (Roas, 2002, pp. 25-26). En el caso de *Cascanueces*, resulta evidente esta ambientación en el hecho de que la acción transcurre entre la ciudad real de Núremberg y el país fantástico de los muñecos, algo que, si bien sorprende a Marie en un principio, luego lo acepta con total naturalidad.

En lo que respecta a la segunda característica de lo fantástico, ésta se ve reflejada en el hecho de que Hoffmann explora con gran maestría la dimensión interior de lo fantástico, entendida como manifestación de los miedos y pasiones más ocultos del ser humano, por lo que «la mayoría de sus historias desarrollan el tema de la alteración de la personalidad en todas sus manifestaciones (...)» (Roas, 2002, p. 33). Al autor le interesa, pues, el “lado oscuro” de la existencia humana. Un aspecto que se ve claramente, por ejemplo, en la ambivalencia y el misterio del Padrino Droßelmeier (presente tanto en el mundo de Núremberg como distinguido caballero como en el mundo de Pirlipat en calidad del relojero de la corte); aspectos que, como hemos explicado, al eliminarse la historia de Pirlipat de las distintas adaptaciones, se priva al mismo tiempo a dichas obras de una característica nuclear de la obra original.

Sobre el tercer aspecto, la brevedad, es una característica menos clara, pero sin embargo la última (las narraciones en primera persona) sí encaja con la literatura hoffmanniana, ya que, como afirmaba W. Benjamin en su obra *El Berlín demoníaco* «quien conozca mínimamente las historias de Hoffmann me entenderá en seguida si afirmo que en ellas la figura del narrador es encarnada siempre por un sujeto muy suspicaz y dotado de un finísimo olfato, que detecta a los espíritus tras sus disfraces más sofisticados» (Hoffmann, 2014, pág. 37). De hecho, según Roas, otra particularidad de la obra de Hoffmann consiste en dejar que sea el lector quien “termine” el relato, porque «no queda siempre claro si éstos han sucedido realmente o si son producto de la mete exaltada del protagonista» (Roas, 2002, p. 38). De nuevo, vemos reflejada la obra *Cascanueces* y cómo, mientras que en original este final ambivalente es una herramienta consciente y escogida por Hoffmann, en las adaptaciones esta característica se ha perdido, despojando al lector de esa pincelada hoffmanniana.

Finalmente, como bien señaló Detlef Kremer, habría que añadir que Hoffmann encajó en el género fantástico introduciendo y jugando con elementos como el trauma de la niñez, el sueño y la ironía o el humor, entre otros (Hoffmann, 2014, pág. 45). Sobre este último binomio, recordemos la importancia de la ironía en el Romanticismo. En este aspecto Hoffmann no es una excepción, ya que la emplea como elemento constructivo que «pretende romper la tensión de escenas demasiado dramáticas». (Roas, 2002, p. 36). Un distanciamiento que, por otro lado, resulta en ocasiones fruto un «humor estrictamente literario, que inevitablemente sufre en toda traducción». (Roas, 2002, p. 38; Hoffmann, 2014, pág. 35)

En definitiva, en Hoffmann se hallan varias tipologías del cuento fantástico, desde las más estrictas hasta las que van más allá de lo fantástico para internarse en las maravillas del cuento de hadas o en los cuentos de terror. Como afirma Marisa Siguán, «para Hoffmann lo fantástico está presente en la realidad cotidiana, forma parte de ella como posibilidad amenazadora y esto a su vez supone una conciencia de desintegración de la realidad» (Hoffmann, 2014, pág. 36). Una realidad que impregna la obra de *Nußknacker und Mausekönig* y que sin embargo lamentablemente no siempre se ha respetado en las distintas adaptaciones al español.

➤ *Nußknacker und Mausekönig y la literatura infantil*

«Hay al menos un cuento que el serapiónico Lothar denominó *Kindermärchen* (cuento infantil) Se trata de *Cascanueces*, múltiples veces editado...» (Hoffmann E. T., 2014, p. 44) De este modo, indirectamente, el propio Hoffmann dejó claro en sus escritos que él consideró desde el momento que su *Nußknacker* estaría dirigido al público menudo. No obstante, habría que preguntarse qué connotaciones tuvo en el momento de su publicación, así como cuáles tiene en la actualidad.

En esa misma obra [*Die Serapionsbrüder*], algunos personajes argumentaban que «cómo es posible que se considere dicho cuento una obra infantil, ya que es imposible que los niños puedan seguir los intrincados laberintos del relato y entenderlo por completo» (Hoffmann, 1987). Una afirmación que el autor rechaza con rotundidad, como explica Bravo-Villasante en su prólogo de 1987, ya que según él era un grave error creer que los niños se contentan con historias sin contenido, llegando a afirmar que «ellos desean algo más, y es verdaderamente sorprendente ver como su espíritu vivaz comprende todo, mientras que a su profundo papá se le escapa casi todo». Al final, apunta Bravo-Villasante, «Hoffmann resuelve el asunto diciendo que podrá el subtítulo de Cuentos para niños y para los que no lo son, de modo que así todo el mundo pueda leer el libro, ya que esa es precisamente la característica de la auténtica obra de arte: que todos la puedan leer.» (Hoffmann, 1987)

Es por ello que no resulta banal detenerse en la discusión sobre si *Cascanueces* es o no es un cuento para niños, ya que, como narra Zimmermann, dentro de la literatura infantil del Romanticismo alemán cabe destacar cómo los propios autores «la liberan por primera vez de las cadenas pedagógicas y la convierten en una modalidad literaria autónoma» (Zimmermann, 1997, p. 195). Para muchos autores románticos, el niño aún no sabe distinguir entre percepción y fantasía. Así, introduciendo en sus obras recuerdos o representaciones de la infancia, el adulto tiene la posibilidad, a través de la literatura, de estar más cerca de lo que es la niñez, esa etapa ya perdida en la que todo es mágico y posible (Zimmermann, 1997, pp. 196-198).

Una afirmación con la que, como explica Zimmermann, coincide Richter, quien considera que «los cuentos *Das fremde Kind* y *Nußknacker und Mausekönig*, cuentos en los que los protagonistas son niños, son los que representan más claramente la postura de los autores románticos respecto a literatura infantil» (Zimmermann, 1997, p.198). Todo esto se ve corroborado en la afirmación de Villasante, quien explica que «E.T.A Hoffmann escribe el cuento de *El Cascanueces y el Rey de los Ratones* para los niños de

su amigo Julius Eduard Hitzig», cuyos nombres (Federico y María) recibirían los principales protagonistas de *Cascanueces*, y a quienes el propio Hoffmann visitaba y entregaba regalos, algo que recuerda sin duda al personaje del Padrino Droßelmeier (Hoffmann, 1987).

En definitiva, mientras que en su momento Hoffmann concibió la obra para los niños porque consideró que ellos mejor que nadie entenderían las vicisitudes y aventuras de sus personajes, en la actualidad se considera un cuento para niños, pero después de que haya sufrido varias modificaciones, recortes y adaptaciones. Por desgracia, aunque habría que llevar a cabo un estudio detallado y concreto para analizar la recepción actual de *Cascanueces* entre el público español, la primera impresión de este análisis breve refleja que cuanto menor texto (y más imágenes), más enfocado está a un público infantil, algo que iría en contra de la creencia de Hoffmann, compartida por Alejandro Dumas en el prólogo de su adaptación al francés, de la aceptación y comprensión que muestran los niños desde hace dos siglos del *Cascanueces* (Dumas, 1890).

### **III. RECEPCIÓN Y ANÁLISIS MACROTEXTUAL DE LA OBRA**

Una vez que se ha contextualizado *Nußknacker und Mausekönig* en la Historia, así como en lo que respecta a su autor y el propio contenido y características de la obra, procedemos a desarrollar de forma breve pero detallada la evolución de dicha obra en España a través de las distintas (re)traducciones y (re)ediciones. Como ya se expuso al inicio, este estudio se ha realizado sobre dos bases de datos concretas. En primer lugar, sobre la lectura y el análisis exhaustivo de 23 cuentos (Véase Cuadro 1) y en segundo lugar sobre una recopilación de 64 obras que permiten un estudio menos profundo, pero más amplio, de gran utilidad para explicar la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España (Véase Tabla 1, pp.37-40).

De hecho, este trabajo encuentra su justificación en la aparente ausencia de estudios comparativos o de recopilación de las distintas traducciones de *Cascanueces* al español en la literatura académica contemporánea. Cabe recordar la “queja” de Celia y Rafael Lupiani ante la ausencia de traducciones de las distintas biografías clave del propio E.T.A. Hoffmann, un vacío académico en lo que se refiere a una compilación sobre las traducciones de *Cascanueces* puede verse como una consecuencia de esta carencia. Sin embargo, teniendo en cuenta que a lo largo de los años no han sido pocas las

(re)traducciones y (re)ediciones de este cuento<sup>2</sup>, resulta sorprendente que desde el punto de vista de la retraducción (es decir, el análisis de los motivos por los que determinada obra ha sido retraducida) no se ha podido encontrar, en el plazo de varios meses en los que se ha gestado este trabajo, una obra en español que estudie los motivos por los que dicho cuento ha sido retraducido y reeditado en múltiples ocasiones. E incluso resulta más extraño aún que ni siquiera en el libro de David Roas, *Hoffmann en España: recepción e influencias*, en el que recoge un excelente análisis funcionalista de las traducciones al español del autor prusiano, aparece mencionado el cuento de *Cascanueces*.

Por lo tanto, en este segundo capítulo se busca realizar un desglose de la evolución de *Nußknacker und Mausekönig* en España, primero mediante la exposición de los distintos traductores que han participado en la recepción de la obra en España y segundo, a través de algunos aspectos que, tras el estudio de las distintas traducciones, se ha observado que varían y adaptan (ya sea por omisión o adición).

#### **i. Recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España: Traductores y traducciones**

A continuación, se detallan, basándose en las 64 obras que se mencionaban previamente, los traductores y sus obras, tanto las distintas traducciones como ediciones, por orden cronológico según su primera obra publicada (Véase Tabla 1, pp.37-40). Es decir, que comienza con Hermenegildo Giner de los Ríos, ya que suya fue la primera traducción al español de *Nußknacker und Mausekönig* que entró en España, y finaliza con la última publicación recogida en la base de datos, *Cascanueces y el Rey de los Ratones* (Valverde Elices, A. B., 2015) (Véase Cuadro 1).

##### Hermenegildo Giner de los Ríos

En 1890 la editorial Sáenz de Jubera Hermanos publica en Madrid *Historia de un Cascanueces*, con grabados de Bertall, traducida por Hermenegildo Giner de los Ríos, como parte de la serie Biblioteca Ilustrada, Científica y Literaria. Como se apuntaba antes, esta es la primera vez que se introduce en España la historia de Cascanueces, y se basa en la adaptación al francés que realizó Alejandro Dumas padre en 1944, la cual era a su vez

---

<sup>2</sup> Si bien para este estudio se han empleado 64 obras, hay que tener en cuenta la existencia de muchas otras versiones y adaptaciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español en recopilaciones de clásicos, versiones para distintos públicos o incluso publicaciones digitales que recogen traducciones mucho menos extendidas, pero no por ello menos legítimas.

una adaptación de *Nußknacker und Mausekönig*. En esta traducción, disponible en el repositorio digital de la Biblioteca Nacional de España, se encuentra, además de la traducción de la adaptación de Dumas, el prólogo del propio autor francés, en el que explica que, efectivamente, no se trata de la historia original sino de una adaptación.

Al mismo tiempo, en dos años más tarde se estrenó en San Petersburgo el ballet *Casse-Noisette, ballet-féerie* Op. 71, compuesto por P. I. Tchaikovsky y basado igualmente en la adaptación de Dumas de la obra que nos ocupa. Vemos por lo tanto la importancia clave que tuvo esta adaptación en los primeros momentos de *Nußknacker und Mausekönig* en España, ya que, tanto a través del cuento como del ballet, la historia que se fue introduciendo (y popularizando) fue en gran parte una adaptación, y no una traducción, de la obra.

#### Eusebio Heras Hernández

Veinte años después de que la primera (y única) edición de la traducción de Giner de los Ríos de *Cascanueces* se publicó en Burgos el cuento *Maravillosas aventuras de un cascanueces: el juguete animado* en la colección Biblioteca de Oro. Este cuento, la primera traducción del alemán al español, llama la atención no obstante por varios aspectos que se detallarán en el siguiente apartado, pero baste con decir que sí, se trató de una traducción, aunque sin embargo en lo que se refiere a nombres propios, entre otros, se observan varias estrategias de domesticación que en los sucesivos traductores dejarían de emplear.

#### Carmen Gallardo de Mesa

Carmen Gallardo de Mesa es una de las traductoras más presentes en la larga trayectoria de las traducciones y ediciones de *Nußknacker und Mausekönig* en España. Como se puede ver en la Tabla 2 (pp.41-42), resulta especialmente interesante el hecho de que a lo largo del tiempo sus traducciones han sido empleadas en varias ediciones, e incluso dentro de la misma editorial, con varios títulos.

En 1922 se publica su primera traducción en Madrid a través de la editorial Espasa Calpe, titulada *El Cascanueces y el Rey de los ratones*. Esta primera traducción, también primera edición, volvió a editarse en 1940, es decir, veinte años después, igualmente llamada *El Cascanueces y el rey de los ratones*. Sin embargo, se observa que esta traductora no volvió a aparecer hasta 1981, más de cuarenta años después, y de nuevo como primera edición, a pesar de publicarse por la misma editorial Espasa Calpe. Y es que en esta nueva primera edición hubo dos cambios fundamentales: se omitieron los pies de página que se pueden encontrar en la 1ª y 2ª edición de 1922 y 1940 y, más importante

aún, se cambió el título a *Cascanueces y el rey de los ratones, con ilustraciones de Karin Schubert*. Como se puede ver en la Tabla 1 (pp.37-40), un año más tarde se publicó la 2ª edición de *Cascanueces y el rey de los ratones, con ilustraciones de Karin Schubert*. Vemos por lo tanto que entre 1981 y 1985 se suceden las ediciones de esta traducción de forma anual, si bien las ediciones 3ª, 4ª y 5ª no cuentan con las ilustraciones de Karin Schubert.

En 1988, la editorial madrileña Espasa-Calve publica, en colaboración con la barcelonesa Planeta-De Agostini, la 1ª edición de su *Cascanueces y el rey de los ratones, con ilustraciones de Karin Schubert*, aunque realmente la traducción es, de nuevo, la misma que la que estaba apareciendo en las sucesivas ediciones anteriores, las cuales comenzaron a espaciarse de dos en dos años a partir de 1989, con la 6ª edición de *Cascanueces y el rey de los ratones*, de nuevo con las ilustraciones de Karin Schubert, la 7ª edición en 1991 y la 8ª edición en 1993. Por último, en 2001 se publicó por última vez la obra de Carmen Gallardo Mesa (a fecha de 2016, aunque ello no implica que en el futuro no se sigan publicando sus traducciones), de nuevo bajo el título que tuviera su primera traducción, *El cascanueces y el rey de los ratones*, y con la misma editorial Espasa-Calpe, pero curiosamente se considera 1ª edición, por lo que habría que investigar más a fondo las diferencias internas entre esta última edición y las de 1922 y 1940.

#### Luis de F. Rubio

Luis de F. Rubio tomó el relevo de Carmen Gallardo de Mesa, siendo el cuarto traductor en traer la historia de *Cascanueces* a España en 1947 (7 años después de la segunda aparición de la traducción de Gallardo Mesa) bajo el nombre de *El cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años, con ilustraciones de Carlos Freixas*, publicado en Barcelona por Ediciones Hymosa. Diez años más tarde, en 1957, se publica la segunda edición de su *Cascanueces de Núremberg*, y podría decirse que esta traducción fue una influencia muy clara en la traducción que realizó Albert Rué en 1973, como se verá más adelante.

#### José Correas

En 1960 la editorial barcelonesa Molino publicó la 1ª edición de *Cascanueces y los ratones*, un cuento anónimo con ilustraciones. Es debido a estas ilustraciones, las cuales se atribuyen a José Correas, las que pueden indicar que probablemente fuera el mismo ilustrador el que realizase la traducción, como ocurre en otras adaptaciones de cuentos.

### Nuria Martínez

Seis años después, en 1966, la editorial Toray realiza su primera aportación a la introducción de *Nußknacker und Mausekönig* en España gracias a la traducción *Cascanueces*, 1ª y única edición, que sin embargo fue continuada como se verá a continuación por las diversas reediciones de la traducción de Eugenio Sotillos en la misma editorial.

### Eugenio Sotillos Torrent

Como se acaba de mencionar, Eugenio Sotillos tomó el relevo de Martínez en la editorial Toray. El caso de este traductor es similar en cierto modo al de Carmen Gallardo de Mesa, en el sentido de que fueron varias las ediciones y publicaciones de su obra bajo diferentes títulos. No obstante, puede resultar un poco más confuso ya que, aunque siempre bajo la editorial Toray, las traducciones de Sotillos se pueden encontrar tanto como parte de recopilaciones de cuentos clásicos como en formato de cuentos sueltos.

La primera traducción de este traductor se publicó en 1967 con el título *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual*, cuya segunda edición se publicó tan sólo un año más tarde. En 1973 volvió a aparecer, pero esta vez únicamente como *Cascanueces*, al igual que en 1974. En 1975 la editorial Toray volvió a recuperar esta traducción (aunque cambiasen los nombres las traducciones en cuanto a contenido eran exactamente iguales) como *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual* en la serie Cuentos Clásicos Toray.

Un año más tarde, en 1976, se encuentra un ejemplar anónimo de *Cascanueces*, publicado por Toray de nuevo en la serie Cuentos Clásicos. No obstante, a pesar de ser anónimo no parece muy descabellado pensar que podría tratarse de la misma traducción de Sotillos, que en 1977 vuelve a publicarse como *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual*. En 1979 y 1980 se reedita esta traducción, y finalmente en 1986, curiosamente, se publican a la vez la 7ª edición de *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual* y una 2ª edición, titulada únicamente *Cascanueces*, siendo la única diferencia de que, como se explicaba antes, la primera forma parte de una recopilación de cuentos mientras que la última es un cuento único.

### Félix Borné Muruaga

En 1972, en un caso similar al de José Correas que se veía antes, la editorial bilbaína Boga S.A. publicó el cuento *El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga* sin que apareciera por ninguna parte el nombre del traductor. Por lo tanto, al igual que en el caso de Correas, se ha interpretado que fue el propio Borné quien no sólo ilustró, sino que también tradujo esta obra, cuya 2ª y última edición apareció en 1975 en el volumen 5 de la Colección Crisálida.

### Albert Rué

Al igual que Nuria Martínez, Albert Rué aparece una única vez como traductor de *El cascanueces de Núremberg*, en su caso en 1973. Como se mencionaba previamente, guarda cierto parecido con la obra de Luis de F. Rubio, ya que ambos eligieron el mismo título, aunque además cabe destacar que la traducción ilustrada de Rué guarda mucho parecido en cuanto a contenido con el *Cascanueces* de Eugenio Sotillos.

### Encarnación M. Vilariño

Vilariño es otra traductora cuya traducción, *Cascanueces / Ilustraciones Ulises Wensell*, publicada en 1977 por la editorial madrileña Marpol para la Biblioteca infantil RTVE, aparece una única vez en el conjunto de traducciones y ediciones de *Cascanueces* en España.

### Manuel Gallardo Álvarez

Como se habrá observado, a partir de los años 70 y, sobre todo, de los años 80, es cuando empezaron a publicarse ediciones de *Cascanueces* en un número mucho mayor (Véase Tabla 2, pp.41-42). En 1980, año en el que también se publicó la 4ª edición de la obra de Sotillos, la editorial Reproducciones Sevilla en Madrid publicó una primera y única edición de *Cascanueces* de Gallardo Álvarez (no confundir con Gallardo Mesa).

### Juan Alarcón Benito

En 1983, el mismo año que Espasa-Calpe publicó la 3ª edición de *Cascanueces y el rey de los ratones*, de Carmen Gallardo, la editorial Alonso publicó la traducción de Juan Alarcón, *Cascanueces y los ratones*, otra de las varias traducciones al español de *Nußknacker und Mausekönig* que tan sólo cuentan con una primera edición.

### María Teresa Bueno Raspall

Un año más tarde, en 1984, la traducción de María Teresa Bueno, *Cascanueces*, salía a luz gracias a la editorial barcelonesa Vilmar Ediciones, S.A., en la serie Cuentos troquelados Vilmar.

### Julio Sarrión Gómez

En 1985, la editorial madrileña J. Sarrión/MarPla sacó a la venta la traducción de Julio Sarrión Gómez basada en la adaptación de Dumas al francés, *El Cascanueces, con ilustraciones de Francisco Devega*, la cual, a diferencia de la adaptación de Giner de los Ríos, en primer lugar, y las que más adelante se verán de Casandra Amorín, no mantuvo el título del francés (*Histoire d'un casse-noisette*) sino que adoptó el segundo título más empleado (Véase Gráfico 1).

### Carmen Bravo-Villasante

Junto con su tocaya Gallardo Mesa, Carmen Bravo-Villasante ha sido una de las traductoras más destacadas en la introducción de la historia de *Cascanueces* en España, no sólo por las diversas ediciones sino también por la notable calidad de sus traducciones. Cabe destacar en primer lugar las tres ediciones de su traducción en 1987 (año muy prolífico en cuestión de traducciones de *Cascanueces*, ya que hubo nada menos que otras 3 ediciones diferentes con el mismo cuento). Curiosamente, aunque se trata del mismo texto, se publicó como *El Cascanueces y el Rey de los Ratones* por la editorial Literatura Random House y como *El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez* tanto por la editorial madrileña Mondadori/Montena como por la zaragozana INO-Reproducciones.

Un año más tarde, en 1988, se vuelve a publicar su traducción, de nuevo como *El Cascanueces y el Rey de los ratones*, por la editorial mallorquina Olañeta, como parte de la colección Los jóvenes bibliófilos; editorial que en 2002 sacó la 2ª edición de *El Cascanueces y el Rey de los ratones*, esta vez en la colección Érase una vez: biblioteca de cuentos maravillosos, aunque en todos los casos desde 1987 el texto de la traducción es el mismo.

### Pedro Guirao

Pedro Guirao es el responsable de otra de las adaptaciones de *Nußknacker und Mauskönig* en 1987, en este caso *Cascanueces y los ratones*, por la editorial barcelonesa Beascoa como parte del volumen Mis grandes cuentos.

### Celia Lupiani y Rafael Lupiani

Las otras dos ediciones de 1987 aparecieron de la mano de Celia y Rafael Lupiani, tituladas *El Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Jesús Gabán*, por la editorial Anaya en Madrid. Lo que resulta notable es que ese mismo año se publicaron tanto la 1ª como la 2ª edición de la traducción.

También gracias a esta pareja de traductores se publicó en 2014, hace tan solo 2 años, el libro *Cuentos* por la editorial Cátedra, en Madrid, en el que se incluye *Cascanueces* en el bloque de *Los hermanos de san Serapión*, además de que cuenta con una introducción muy pormenorizada, empleada para la documentación previa a este trabajo, sobre Hoffmann, la literatura de lo fantástico y la propia obra hoffmanniana.

#### Paulina Fariza Guttman

En 1993, también coincidiendo con la publicación de la 8ª edición de la traducción de Carmen Gallardo, la editorial barcelonesa Destino publicó *El Cascanueces / Ilustraciones de Phyllida Gili*, una traducción de Paulina Fariza.

#### Elena Del Amo

Dos años más tarde, en 1995 la editorial Gaviota en Madrid publicó la 1ª edición de la traducción de Elena del Amo, *El cascanueces / Ilustraciones de Lisbeth Zwerger*, en el marco de la colección Mi primera biblioteca, y la 2ª edición se publicó en 1997, otros dos años después.

#### Alejandra Bustos

Como ya se ha explicado previamente, este trabajo incluye una muestra de únicamente 66 traducciones y adaptaciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español de España. Debido a ello, es no solo probable sino cierto que varias ediciones o traducciones se habrán quedado fuera de estas más de sesenta obras analizadas. No obstante, sí se ha considerado interesante incluir en el estudio la traducción de *Barbie en el Cascanueces*, realizada en 2001 por Alejandra Bustos y editada por RBA Revistas en Barcelona, debido a que, aunque no lo pueda parecer, su difusión también tuvo mucha importancia en volver a llevar la historia de Cascanueces a los hogares, algo similar a lo que supuso en su momento (y sigue suponiendo) el ballet de Tchaikovsky, quizás en un público más adulto.

#### N. Sanz Calleja

En 2001, la segunda de las 3 ediciones distintas de Cascanueces que se publicaron (siendo la tercera la ya mencionada *El cascanueces y el rey de los ratones*, de Carmen Gallardo) fue *Cascanueces*, una traducción de Sanz Calleja dentro de la editorial Peralt Montagut Ediciones, S.L. de Barcelona como 1ª y última edición.

### Eulalia Gandia Rosell

En 2006, año en el que también hubo dos editoriales que publicaron el cuento de *Nußknacker und Mausekönig* en español, Malsinet Editor lanzó la traducción del alemán de Eulalia Gandía titulada *El Cascanueces*, dentro de la serie Andatino/ Colección libro amigo.

### Teresa Tellechea Mora

Ese mismo año Ediciones SM publicó por primera vez la traducción de Teresa Tellechea, *El cascanueces / Ilustraciones de Sue Scullard*, y resulta llamativo que seis años más tarde, en 2012, volvió a aparecer esta traducción pero bajo el título *Cascanueces / Ilustraciones de Kristina Swarner*, lo que llevaría a pensar en cuestiones de derechos de autores de las imágenes o al atractivo que puede suponer una nueva primera edición, aunque en ambos casos el contenido en sí de la traducción fuera el mismo.

### J. Rafael Fernández Arias

En 2008, dos años después de la primera publicación de la traducción de Tellechea, la editorial Valdemar publicó en Madrid *El cascanueces y el rey de los ratones*, de José Rafael Fernández Arias, como parte del nº71 de su Colección Gótica.

### Casandra Amorín

Como se mencionada al hablar de Julio Sarrión, y junto con la primera adaptación de Giner de los Ríos en 1890, Casandra Amorín es una de los pocos traductores cuya adaptación se realizó a partir de la obra de Alejandro Dumas, como indica su título *Historia de un cascanueces*. Esta adaptación al español publicó su 1ª edición en 2009 y su 2ª en 2010 por la editorial sevillana Trifaldi.

### María Canosa

Un año más tarde, en 2011, María Canosa publica la primera edición de su traducción, *El Cascanueces con ilustraciones de David Pintor*, en el marco de la editorial Pablo Zaera Silvar en La Coruña, única editorial gallega presente en la base de las 66 obras analizadas.

### Pepa Arbelo

Dos años después, en 2013 la editorial madrileña Edelvives publicó *El cascanueces / Ilustraciones de Éric Puybaret*. Una traducción de Pepa Arbelo de la adaptación realizada por John Otto Cech al inglés en 2009.

### Ana Belén Valverde Elices

El ejemplar más actual de la muestra, *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Francesca Carabelli*, es una adaptación de la traducción italiana de Stefano Bordiglioni realizada por Ana Belén Valverde y publicada en 2015 por la editorial Laberinto S.L., Madrid.

### Anónimos

Para finalizar este desglose de algunos de los traductores que han facilitado la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España es necesario volver a hacer hincapié sobre las distintas traducciones de origen anónimo. En la muestra tomada para este trabajo se encuentran las siguientes traducciones anónimas, por orden cronológico: en 1960 nos encontramos con *Cascanueces y los ratones*, obra que como ya se ha explicado se podría atribuir a José Correas por ser el autor de las ilustraciones del cuento. En 1969 la editorial vasca Plans publica la obra *Cascanueces*, también de autor desconocido.

Tres años después se publica la primera edición de *El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga*, publicada por la editorial bilbaína Boga, S.A., que, al igual que en el caso de Correas, se podría atribuir al ilustrador; y en 1975 aparece la 2ª edición de esta publicación anónima atribuida a Borné. Más de veinte años después, en 1996 se publica en Barcelona otro cuento, también titulado *Cascanueces*, con el sello de la editorial Orbis. Por último, en 2001 la editorial madrileña LIBSA, S.A. publica la 1ª edición de *La leyenda de Cascanueces*, cuya 2ª edición se publicó en 2010.

## **ii. Análisis macrotextual de la obra: aspectos que varían según las distintas traducciones y adaptaciones**

En este último apartado, partiendo del anterior desglose de traductores y traducciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español a lo largo de la Historia, se desarrollarán una serie de aspectos que varían según las distintas obras que se han ido introduciendo, tanto traducciones como adaptaciones. Como exponen Marcelo y Pascua, se entiende que toda traducción tiene por objetivo la «comunicación intercultural entre miembros de comunidades lingüísticas y culturales diferentes, mediante la transformación de un texto original en un texto meta» (Wirnitzer y Pascua, 2005).

De acuerdo con esta definición, para realizar el análisis macrotextual de las distintas traducciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español de España hay que estudiar las distintas estrategias de los traductores, los aspectos que difieren de una traducción a otra y que han podido influir en la recepción de la obra que nos ocupa en

España. En concreto, los aspectos en los que se centra este apartado son: el contenido de la historia de Cascanueces, personajes y nombres propios, los títulos de la obra, las lenguas puente, la adaptación de la literatura a la imagen y los roles de género en las distintas traducciones.

### El contenido de la historia

La historia de *Nußknacker und Mausekönig*, como se vio en el capítulo 1, donde se exponía un breve resumen del contenido, podría entenderse como una serie de capas o historias dentro de otra historia, una suerte de muñeca rusa de las palabras. Por desgracia, la mayoría de las adaptaciones se quedan en la superficie, mostrando únicamente una historia de amor entre Marie y Cascanueces en la que el lector pierde toda referencia a Pirlipat, la nuez dura, la batalla con el Rey Ratón de siete cabezas o incluso el mundo de fantasía del que Cascanueces es príncipe.

De la muestra de 23 obras que se han estudiado en mayor profundidad (Véase Cuadro 1), no pocas modifican, añaden o eliminan partes esenciales en el conjunto de *Nußknacker und Mausekönig*. Por ejemplo, la adaptación de 1890 de Giner de los Ríos, como ya se comentó previamente, al igual que en la de Cassandra Amorín publicada en 2009 y 2010, comienza con el prólogo introducido por Dumas. De este modo se aleja del original alemán para pasar a ser una adaptación directa del francés, mientras que las traducciones *per se* de *Nußknacker* comienzan con el capítulo de Nochebuena.

Otro aspecto que refleja el nivel de domesticación de esta adaptación de Giner de los Ríos es la introducción de los Reyes Magos en la historia, algo que curiosamente también aparece en la adaptación anónima de 1969, *Cascanueces* de E.T.A. Hoffmann, en la que además se pueden detectar aspectos añadidos por el traductor que no necesariamente estaban en el original, como la descripción de la princesa Pirlipat al volverse fea («fea y pecosa muchacha») (Hoffmann, 1969). Otros aspectos diferentes dentro la adaptación del contenido de la historia son el hecho de que el Rey Ratón no tiene ni siete cabezas ni siete coronas, sino siete inteligencias; o bien que cuando Marie le da un beso a Cascanueces el hechizo queda roto, y éste no mata al Rey Ratón, sino que le destierra. En lo que se refiere a esta adaptación, una cuarta diferenciación sería la introducción de dos personajes secundarios, dos ratones, que no aparecen en modo alguno en el original y que únicamente sirven para que la adaptación sea aún más diferente del original.

Otro ejemplo se encuentra en *El cascanueces de Núremberg* de Rué, publicado en 1973 en Barcelona. En la línea de la adaptación de 1969, esta traducción habla sobre cómo el joven que ha de romper el hechizo de Pirlipat es «un joven de 15 años, que no haya usado zapatos de piel». En esta versión, la princesa, en vez de rechazarle como hace en el original de Hoffmann, le envía a que busque un antídoto cuando él se convierte en Cascanueces; y el Rey Ratón tampoco tiene siete cabezas, aunque sí mantiene las siete coronas. Tampoco se menciona la sospecha de que el relojero real del cuento de la nuez dura es el propio padrino Drosselmeier, algo que parece secundario, pero sin embargo tiene mucha importancia si se recuerda que una de las características de lo fantástico, género en el que se enmarca *Nußknacker und Mausekönig*, era el “otro yo”, la ficción en el mundo real y esa ambivalencia confusa que lleva a que el lector no sepa si es impresión o realidad lo que sucede a lo largo de la historia. Como curiosidad, también en esta adaptación se introducen los dos ratones, uno alto y otro bajo, como personajes secundarios.

En la obra de 1977 *Cascanueces, con ilustraciones de María Pascual*, traducida por Sotillos, no aparece el padrino Drosselmeier sino la abuela de la niña. Este cambio, aparentemente inocente, supone una adaptación más drástica que la Rué, si se tiene en cuenta que el padrino reflejaba precisamente al propio Hoffmann, por lo que eliminarle de la obra podría verse incluso como eliminar cualquier “rastros” de Hoffmann de *Cascanueces*. En esta versión, además, Cascanueces no mata al Rey Ratón, quien por otro lado sí tiene siete cabezas, sino que le quita las coronas y regresa a su reino para buscar a una princesa con la que casarse (Hoffmann, 1977).

Por otro lado, tanto en la traducción de 1977 de Vilariño como la de 1983 de Alarcón, quien no aparece es Pirlipat, dando lugar a adaptaciones muy resumidas y casi desamparadas. Una curiosidad con respecto a la de Vilariño es que en el propio prólogo se explica al lector que está basada en el libreto del ballet de Tchaikovsky, es decir, en la adaptación de Dumas al francés, y su justificación es que «es la historia que ha llegado a más gente gracias a la música y al baile, y para no confundir a los niños, opta por seguir reproducir esa adaptación en vez de traducir *Nußknacker und Mausekönig*» (Hoffmann, 1977). En esta versión, por lo tanto, Cascanueces sí mata al Rey Ratón, pero este sólo tiene una cabeza; y se obvia toda la historia de la nuez dura.

Por último, la adaptación más extrema en cuanto a contenido de esta muestra de 23 obras es *Cascanueces*, de Sarrión Gómez, una versión libre basada en la suite del Ballet, Op. 71 de Peter Tchaikovsky en la que lo único que se mantiene son los personajes

de María y Cascanueces, ya que no hay viaje al mundo de los muñecos, sino al espacio sideral, y tanto los personajes como los escenarios no tienen nada que ver con *Nußknacker und Mausekönig*.

#### Nombres propios

En lo que respecta a las decisiones de traducción que se han tomado a lo largo de las adaptaciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español, resulta interesante mencionar dos postulados que recogen Wirnitzer y Pascua relacionados con la traducción de los nombres propios: «o bien no se traducen, o bien se traducen cuando cuentan con una traducción ya acuñada» (Wirnitzer y Pascua, 2005). Como bien señalan estas autoras, en la literatura, y más aún si es infantil (como es el caso de *Nußknacker*), los nombres no son elegidos al azar por el autor, sino que por el contrario responden a características de dichos personajes o a juegos de palabras, que por lo tanto de dejarse en el lenguaje original se acabarían perdiendo.

Únicamente centrándonos en algunos de los nombres propios que aparecen a lo largo de la obra, resulta curioso percatarse cómo varían según cada adaptación. En el caso de Marie, por ejemplo, la mayoría de las traducciones optan por María, aunque algunas, como *Maravillosas aventuras de un cascanueces: el juguete animado*, de Eugenio Heras o *Cascanueces y los ratones*, de José Correas, añaden el diminutivo cariñoso de Mariquita o Mariíta, respectivamente. Por otro lado, otras traducciones, como *El Cascanueces y el Rey de los Ratones* de Celia y Rafael Lupiani<sup>3</sup>, han optado por dejar el nombre como en el original, mientras que el cambio más extremo lo encontramos en *Cascanueces*, de Eugenio Sotillos, en el que la niña protagonista pasa a llamarse Carmina.

También en el personaje de Fritz, el hermano de Marie, vemos ciertas diferencias entre traducciones. A pesar de que la mayoría opta por Federico, en la adaptación de 1890 de Giner de los Ríos y en la de 1910 de Eusebio Heras se emplea indistintamente Federico como Fritz. Así mismo, llama la atención que tanto en la versión de 1960 de José Correas como en la anónima de 1969 el hermano de Marie se llama Felipe, así como que en la “ultra adaptación” de Sarrión de 1985 pasa a llamarse Toño.

En cuanto a la princesa Pirlipat, encontramos que las dos opciones más comunes son dejar su nombre como en el original o llamarla Pirlipatina, como es el caso de la

---

<sup>3</sup> No se indica la fecha de estas traducciones debido a que se ha considerado las traducciones de los distintos traductores como generales, dado que las sucesivas ediciones (en su caso) siguen manteniendo el mismo contenido en lo que se refiere a la historia y las estrategias de traducción.

traducción de Sotillos o la anónima de 1969, si bien es cierto que, por ejemplo, en el caso de *Historia de un cascanueces*, de Giner de los Ríos, se le denominó Pirlipata. Al mismo tiempo, el *Medizinalrats Stahlbaum*, el padre de Marie y Fritz, pasa a llamarse en esa misma obra «Señor presidente Silberhaus», un cambio que llama la atención por la adaptación tanto del cargo (la versión más extendida en las demás traducciones es Consejero de Sanidad, como en aparece en *El cascanueces de Núremberg*, de Luis F. Rubio), como del apellido; pero que, curiosamente, también se observa en la traducción de 1910 de Henar, en la que recibe el título de «Consejero Silberbaum».

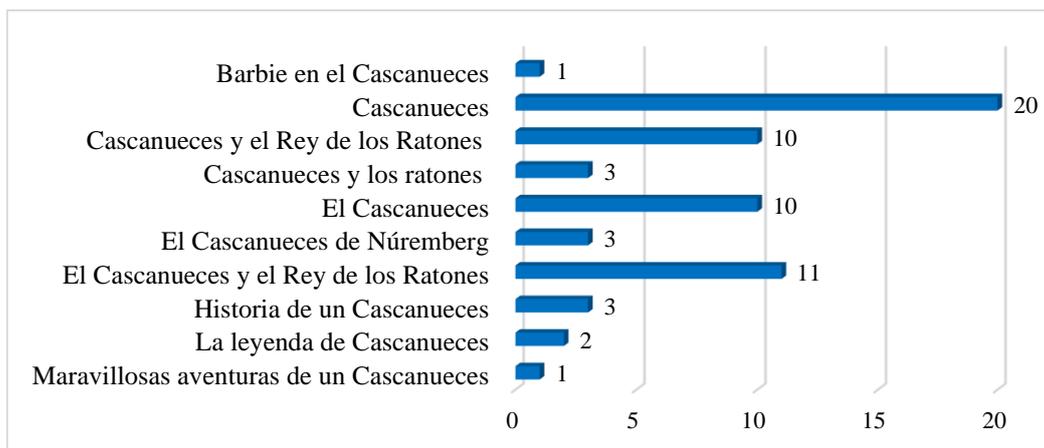
También en esta misma versión de 1910 se puede ver otro cambio de nombre que destaca por ser completamente diferente al original: *Pate Droßelmeier*, uno de los personajes que a lo largo de todas las traducciones recibe el nombre de «padrino Droßelmeier», se llama padrino Limón. Además, en lo que se refiere a nombres propios otro de los elementos en los que se observa diferencias es la nuez dura. Como se vio anteriormente, este cuento dentro de *Nußknacker und Mausekönig* se ha obviado en varias ocasiones de la recepción de la obra en España. Pero, además, aun en los casos en los que sí aparece encontramos todo tipo de variantes para la *Nuß Krakatuk*: desde dejarlo como en el original, estrategias que siguen, por ejemplo, Rué en su adaptación *El cascanueces de Núremberg* o Bravo-Villasante en *El Cascanueces y el Rey de los ratones*; hasta Kracatuc, como Luis de F. Rubio o incluso Kratakuk, como en la versión atribuida a José Correas (aunque este último sugiere que podría tratarse incluso de un error tipográfico y no tanto traductológico).

Otras traducciones en las que destacan diferencias relativas a los nombres propios y su traducción, por poner otros ejemplos, se observan al mencionar el *Puppenreich*, «Reino de las muñecas» según la adaptación de Giner de los Ríos, o «Burgo del confite» en *El Cascanueces y el Rey de los Ratones* de Celia y Rafael Lupiani; o bien «señorita Trudchen», según *Historia de un Cascanueces* de 1890, o «señorita Trudi» (de Luis F. Rubio) para Mamsell Trutchén.

#### Títulos de la obra

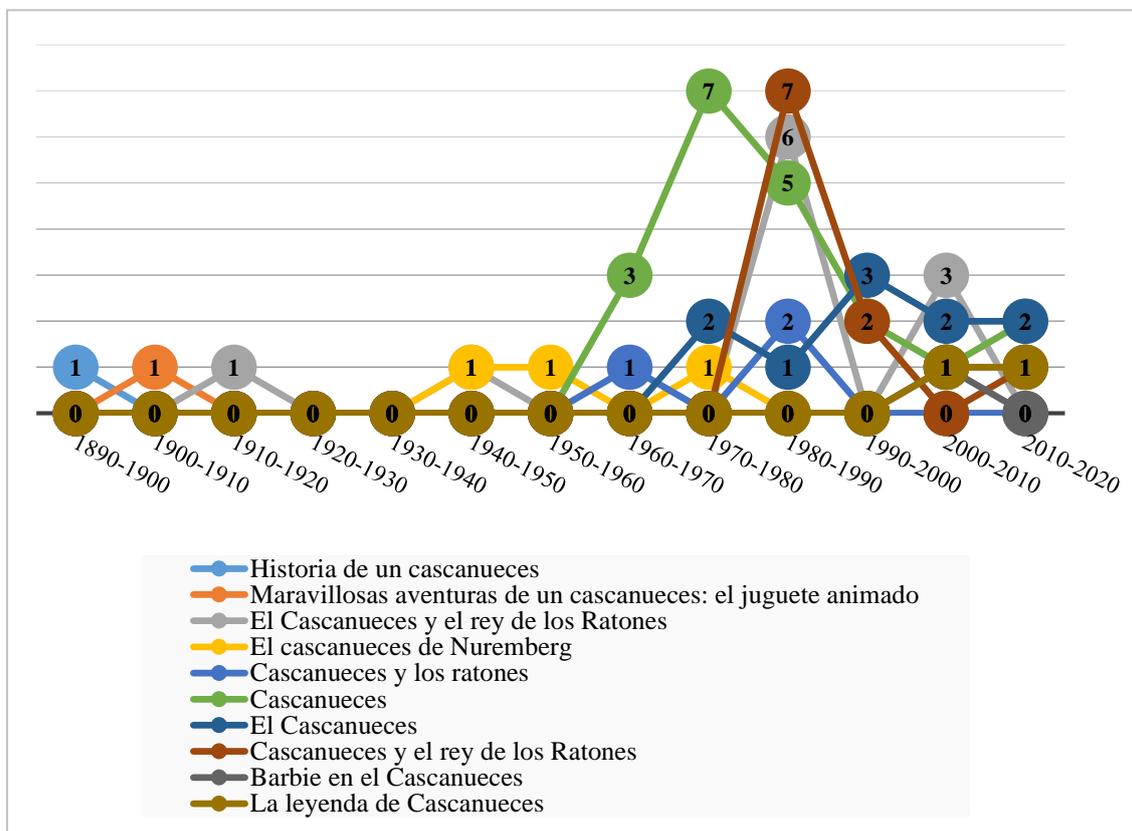
Como se está viendo en este último capítulo, las distintas traducciones y adaptaciones presentan aspectos que difieren entre ellas y que por lo tanto influyen directamente en la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España. En primer lugar, resulta interesante observar, sobre la base de los 64 títulos analizados, la frecuencia con la que se han empleado los distintos títulos (Véase Figura 1).

**Figura 1. Títulos según su frecuencia de uso (Base:64)**



Se observa que el título más empleado es sencillamente *Cascanueces* (31% de las 66 que forman la muestra), seguido por *El Cascanueces y el Rey de los Ratones* (17%) y por *El Cascanueces* y *Cascanueces y el Rey de los Ratones* (con casi un 16% respectivamente), para pasar a *Cascanueces y los ratones*, *El Cascanueces de Núremberg* e *Historia de un Cascanueces* (cada uno de ellos un 5%). Por último, los títulos con menor frecuencia son *La leyenda de Cascanueces* (3%) y *Barbie en el Cascanueces* y *Maravillosas aventuras de un Cascanueces* (ambas un 1%).

**Figura 2. Distribución de títulos a lo largo del tiempo (Base:64)**



En segundo lugar, una vez que se entiende esa distribución de títulos, resulta interesante ubicar su evolución a lo largo del tiempo (Véase Figura 2). Este gráfico, en conjunto con la Tabla 2 (pp.41-42), muestra claramente la evolución de la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España. Entre 1890 y 1922 se publican tres versiones, cada una con un título diferente (*Historia de un Cascanueces*, *Maravillosa aventuras de un Cascanueces* y *El Cascanueces y el Rey de los ratones*, periodo tras el cual pasan diez años hasta la siguiente edición en 1940 (la misma traducción que en 1922, por Carmen Gallardo Mesa). Entre 1940 y 1960 aparece *El Cascanueces de Núremberg* de Luis de F. Rubio y *Cascanueces y los ratones*, atribuida a José Correas.

A partir de los años 60 aumenta notablemente el número de ediciones y publicaciones *Nußknacker und Mausekönig* al español, y 4 de esas 5 obras se titulaban *Cascanueces*. En la década de los 70 se duplican las publicaciones, manteniéndose el título *Cascanueces* como el más empleado, y como curiosidad se aparece por primera vez en el proceso de entrada de *Nußknacker* en España el título *El Cascanueces*, que como se vio en la Gráfica 1 sin embargo es el segundo más empleado en esa muestra de 66 traducciones y adaptaciones. Durante los años 80 el número de traducciones y/o ediciones de *Nußknacker und Mausekönig* en español se vuelve a duplicar, es decir, que se llegan a editar 21 publicaciones diferentes en diez años. Curiosamente, tan solo 5 de esos 21 se tituló *Cascanueces*, que como se ha explicado (Véase Gráfica 1) es el título más empleado en esa muestra de 66 obras. Por encima se situarían *El Cascanueces y el Rey de los ratones*, con 6 volúmenes así titulados (de los cuales cinco se publicaron el mismo año, en 1987), y *Cascanueces y el Rey de los ratones*, con 7 títulos.

La siguiente década el número de publicaciones comienza a reducirse, llegando a 8 traducciones diferentes, de las cuales 5 se titularon *El Cascanueces* y únicamente 1 *Cascanueces*, lo que volvió a suceder en la primera década de los dos mil, donde se llegaron a publicar 9 volúmenes, siendo el título más empleado *El Cascanueces y el Rey de los ratones*. Finalmente, hay que destacar que tan sólo en cinco años, desde 2010 hasta 2015, se publicaron 7 traducciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español. Como conclusión, si se analizan las Figuras 1, 2 y 3, se ve que efectivamente concuerda el dato de que *Cascanueces* ha sido el título más empleado en esta muestra de 66 obras de 1890 a 2015, si se tiene en cuenta, por ejemplo, que tan solo entre 1960 y 1990 se publicaron hasta 16 obras con ese título.

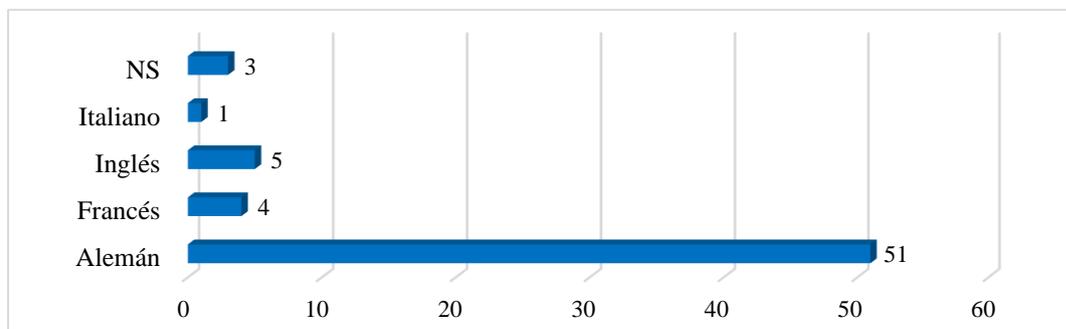
**Cuadro 2. Fechas de publicación según títulos de traducciones/adaptaciones (Base:64)**

Título	1890-1900	1900-1910	1910-1920	1920-1930	1930-1940	1940-1950	1950-1960	1960-1970	1970-1980	1980-1990	1990-2000	2000-2010	2010-2020
Barbie en el Cascanueces												2001	
Cascanueces								1966	1973	1980	1996	2001	2012
								1967	1974	1980			2014
								1968	1975	1984			
								1969	1976	1986			
									1977	1986			
									1977				
Cascanueces y el Rey de los Ratonés										1981	1991		2015
										1982	1993		
										1983			
										1984			
										1985			
										1988			
Cascanueces y los ratones								1960		1983			
										1987			
El Cascanueces									1972	1985	1993	2006	2011
									1975		1995	2006	2013
											1997		
El cascanueces de Núremberg					1947	1957		1973					
El Cascanueces y el Rey de los ratones			1922			1940				1987		2001	
										1987		2002	
										1987		2008	
										1987			
										1987			
										1988			
Historia de un cascanueces	1890											2009	2010
La leyenda de Cascanueces												2002	2010
Maravillosas aventuras de un cascanueces		1910											

### Lenguas puente

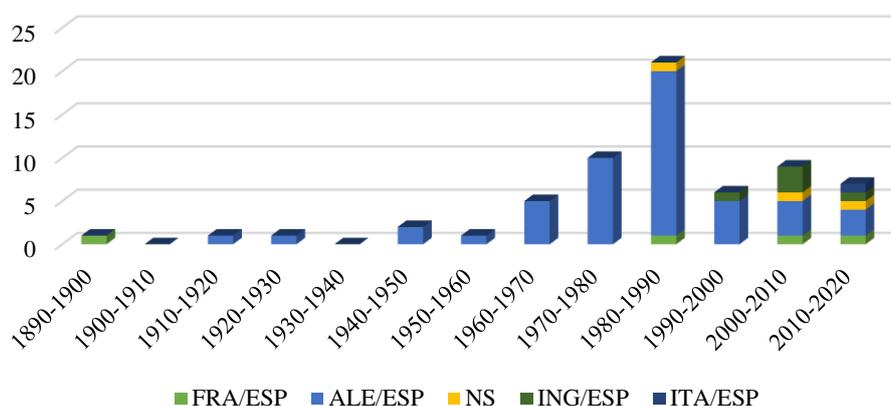
En cuanto al empleo de lenguas puente en la traducción al español de *Nußknacker und Mausekönig*, la Figura 3 muestra la frecuencia de estas adaptaciones al español que no han sido hechas a partir del idioma original, en este caso el alemán.

**Figura 3. Lenguas origen de las traducciones de *Nußknacker und Mausekönig* al español (Base:64)**



Como se puede ver, a pesar de que el alemán es la lengua origen en un 80% de los casos, el hecho de que el restante 20% sean otras lenguas que el alemán resulta significativo. Otro dato importante es que, a diferencia de lo que podría pensarse en un principio, salvo la primera adaptación de *Nußknacker und Mausekönig* de Giner de Ríos, traducida del francés, no se volvieron a emplear lenguas puente hasta la década de los 80. Es decir, que de los 43 cuentos de *Nußknacker und Mausekönig* que se publicaron entre 1980 y 2015, un mínimo de 12 fueron traducciones de otros idiomas distintos del alemán. Como se puede ver en la Figura 4, que muestra las lenguas origen por año de publicación (sobre la base de 64 obras analizadas), esos otros idiomas fueron el francés, el inglés y el italiano, así como tres casos en los que no constaba el idioma original (aunque se podría deducir que lo más probable es que se tratase de traducciones del alemán).

**Figura 4. Evolución de lenguas origen entre 1890 y 2015 (Base:64)**



### La adaptación de la literatura a la imagen

Un quinto aspecto en el que se han observado variaciones entre las distintas traducciones es el de la adaptación del texto a imágenes o viñetas. A lo largo del tiempo, muchas, si no la mayoría de las distintas versiones que se han introducido en España de *Nußknacker und Mausekönig* incluían viñetas o imágenes, en unos casos para decorar el cuento, pero también en muchos otros como soporte de la historia en sí. Claro ejemplo de ellos son las obras *El cascanueces de Núremberg*, de Albert Rué; o la obra anónima *Cascanueces*, que apareció publicada en 1969 como parte de la colección Clásicos infantiles. En ambos casos, no sólo encontramos texto sino sobre todo viñetas, a través de las cuales transcurre la historia. Ya no hace falta una descripción del padrino Drobhelmeier porque se puede ver su peluca, su parche, su ligera joroba y sus chorreras de época. Tampoco se detiene en describir al Cascanueces, o el país maravilloso de los muñecos al que lleva a María, ya que todo queda transmitido con imágenes.

Otro argumento que refleja la importancia de las ilustraciones en la introducción de *Nußknacker und Mausekönig* consiste en aquellas obras ya mencionadas de origen anónimo, pero sin embargo con constancia del artista de las viñetas. Ya sea por el proverbial poco caso que se le ha hecho al traductor, especialmente al literario, a lo largo de la Historia; ya sea por otros motivos, no son pocas las versiones de *Nußknacker und Mausekönig* al español en las que, efectivamente, se le da plena autoría del texto a Hoffmann, a pesar de estar traducidas al español, mientras que el ilustrador o ilustradora aparecen en el propio título. De hecho, considerando las primeras ediciones de las 64 obras de la muestra, es decir, limitándola a unos 24 cuentos, resulta muy indicativo que 20 cuentan con ilustraciones o viñetas como parte importante del cuento, de los cuales nada menos que 17 incluyen en el título, como se comentaba, el nombre de quien ha creado las ilustraciones del cuento (Véase Tabla 3, p.43). Ejemplo de ello son, entre otros, *Cascanueces y el Rey de los ratones, con ilustraciones de Karin Shubert* (traducción de Gallardo de Mesa, de 1981), *El cascanueces, con ilustraciones de Lisbeth Zwerger* (traducción de del Amo, de 1995) o *El Cascanueces, con ilustraciones de Julie Paschkis* (traducción de Gandía Rosell, de 2006).

### Roles de género en la traducción literaria

Por último, otro de los aspectos que resultan interesantes debido a que varían entre las propias traducciones es el caso de los roles de género dentro de la historia. Estas variaciones, comprensibles desde el enfoque hermenéutico de Steiner, para quien la traducción se entiende como un proceso de reescritura vinculado a factores influidos por el ambiente y el momento histórico, así como por los cánones estéticos e ideológicos vigentes, se observan sobre todo en lo relativo a dos pares de personajes concretos.

En primer lugar, en lo que respecta a Marie y Pirlipat, es llamativo su papel y su evolución a lo largo de las distintas traducciones que se han estudiado en este trabajo. Debe tenerse en cuenta que en *Nußknacker und Mausekönig* Pirlipat es una princesa bellísima que ha sido maldecida por la reina ratona y se ha convertido en un muñeco grotesco de madera. Cuando el joven Droßelmeier le salva, convirtiéndose a su vez en Cascanueces, la princesita le desprecia por su terrible apariencia y le destierra, sin pensar siquiera en darle las gracias por haberle desencantado, porque ella vuelve a ser bella y él, en cambio, es un feo muñeco de cabeza grande y mayor boca.

Pirlipat es, por lo tanto, el prototipo de niña/mujer bonita pero cruel, para quien lo único que importa es la apariencia. Al mismo tiempo, Marie es el polo opuesto. Es una niña igualmente adorable pero dulce y tierna, que se encariña del Cascanueces a pesar de ser un muñeco de madera con una boca desproporcionadamente grande. Sin ir más lejos, el punto de unión entre ambas niñas se sitúa en las últimas páginas, cuando Marie rompe el hechizo de Cascanueces, una vez muerto el Rey Ratón, besándole y prometiendo que “ella no sería tan egoísta como Pirlipat”.

Queda patente, por lo tanto, que en su *Nußknacker und Mausekönig* Hoffman se sirve de estos personajes duales, contrarios, como apoyo de la trama principal, que es la tragedia de Cascanueces. Sin embargo, esta dualidad puede verse desde dos puntos de vista dispares. Por un lado, podría entenderse (y adaptarse de la correspondiente manera) que Nußknacker acaba siendo una vez más un cuento en el que late el mensaje subliminal y contradictorio de que cuando Pirlipat es fea es desgraciada, cuando le rechaza es una egoísta, y cuando Marie le acepta y es sumisa, está siendo generosa. Esta lectura, no muy descabellada si se compara con tantos otros cuentos que han ido transmitiéndose a lo largo de la historia, choca con otra totalmente contraria. Y es que por otro lado podría verse este pulso no como un juicio moral a los comportamientos de las niñas, sino más bien un elogio a la valentía de Marie, por ejemplo, en el caso de la primera lucha contra los ratones.

En cuanto a las implicaciones de estas variaciones en la introducción de *Nußknacker* en España, podría al mismo tiempo verse adaptaciones como la de *El Cascanueces de Núremberg*, de Albert Rué (1973), en el que Pirlipat no le rechaza, sino que le despide para que marche en busca de un antídoto; como una manipulación del carácter de Pirlipat en aras quizás de suavizar la historia o de eliminar esa caracterización tajante y en cierto modo plana de Marie y Pirlipat.

En segundo lugar, y más curioso aún, está el hecho de quién cocina en el palacio de Pirlipat, si la madre o el padre. Si bien puede parecer una puntualización banal, nos ha parecido notable señalar que, mientras que en el original sí es cierto que el rey pide a la reina que haga los embutidos que más le gustan (para el banquete de celebración por el nacimiento de Pirlipat), en obras como *Cascanueces* de 1969 o *El Cascanueces y el Rey de los ratones*, de Carmen Bravo-Villasante (1987) es el propio rey quien cocina. Y no sólo cocina, sino que es el mejor cocinero del reino. Puede, por lo tanto, que en otras tantas versiones de *Nußknacker und Mausekönig* al español también hayan incluido detalles como este, en los que se ve como en ciertos momentos el papel del rey en la cocina era impensable y en otros, por el contrario, el rey estaba muy orgullo de intervenir. Por último, señalar que este detalle llama la atención quizás porque *El Cascanueces y el Rey de los ratones*, de Carmen Bravo-Villasante es, junto con la de Carmen Gallardo Mesa, una de las traducciones estudiadas más fieles al original, por lo que llama la atención que haya optado por hacer que el Rey, en su caso, cocine el tocino que más tarde dio lugar, de forma indirecta, a la historia de *Cascanueces*.

#### **IV. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS**

Este trabajo obedece al deseo de rendir un breve pero sincero homenaje al clásico *Cascanueces* en el marco de los doscientos años desde su primera publicación bajo el título de *Nußknacker und Mausekönig*. A lo largo del trabajo se han desarrollado el contexto histórico de la obra, así como una breve exposición del autor y de la historia original. Además, basándose en las distintas (re)traducciones, adaptaciones y (re)ediciones, se ha buscado, como objetivo último, explicar la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España a través del estudio de una muestra de 64 obras concretas, mediante el desglose de los distintos traductores que han tomado parte en esa recepción al español, así como a través de la exposición de una serie de factores que varían entre

traducciones y que pueden resultar igualmente interesantes para la comprensión de esa recepción en España.

De todo el trabajo extraemos varias ideas principales. La primera, que *Nußknacker und Mausekönig*, escrita por E.T.A. Hoffmann y publicada en Berlín en 1816, se introdujo por primera vez en España en 1890, gracias a la adaptación que Giner de los Ríos realizó de *Histoire d'un Casse-noisette*, adaptación a su vez de Alejandro Dumas padre de *Nußknacker un Mausekönig*. La segunda, que esta obra, originariamente enmarcada en la corriente del Romanticismo alemán, ha seguido llegando a España en forma tanto de traducciones fieles como de adaptaciones breves, cómics o recopilaciones de más cuentos. Tercera, que el momento de auge en lo que respecta a la publicación de este cuento en España se enmarca entre 1970, alcanzando un punto álgido en los años 80, para mantenerse estable desde los 90 hasta hoy. Cuarta, que entre 1890 y 2015, casi más de 130 años, se ha publicado un mínimo de veinte traducciones, versiones y adaptaciones, y unas 64 ediciones distintas de *Nußknacker und Mausekönig* en España. Quinta, que existe un mínimo de diez títulos diferentes que le han sido dados a estas traducciones y adaptaciones, aunque la más empleada es sencillamente *Cascanueces*. Y sexta, que incluso en los últimos años se sigue empleando las lenguas puente en la traducción de esta obra, por lo que, por ejemplo, desde comienzos del siglo XXI nos han llegado unas 13 obras traducidas no del alemán, sino del francés, inglés e incluso del italiano (como es el caso de la última traducción de 2015 que recoge la muestra global de 64 obras, *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Francesca Carabelli*, de Ana Belén Valverde Elices).

Finalmente, este trabajo también puede entenderse, además de como una introducción a la recepción de *Nußknacker und Mausekönig* en España, como un punto de partida para futuras investigaciones relacionadas con diversos aspectos muy interesantes para el estudio traductológico de este cuento. Además de profundizar en los aspectos que se han mencionado en el último capítulo, como puede ser la traducción de nombres propios, la ética de las lenguas puente o el papel de la mujer en los cuentos infantiles; también se pueden plantear otros temas de interés.

Por un lado, otra de las posibles vías de investigación que se abren con el estudio del *Cascanueces* sería un estudio de la pertinencia de los pies de página en la traducción literaria. En la obra de 1890, *Historia de un Cascanueces*, encontramos las siguientes líneas: «¡Sargento Arlequín, gritaba, coged veinte hombres y desplegad en guerrilla por el flanco del enemigo! ¡Teniente Polichinela, formad el cuadro! ¡Capitán Pierrot, haced

fuego de guerrillas!» (Hoffmann, 1890, p.32). Un texto que aparece incluido como parte de la primera batalla entre Cascanueces y el Rey Ratón, pero en el que, sin embargo, tanto en la primera vez que se publica la traducción de Carmen Gallardo en 1922 como en 1940 aparecen notas al pie en las que explican que esos personajes, Polichinela, Arlequín, Escaramuza o Pantalón, son máscaras cómicas de la Comedia italiana, referencia que es muy probable que los lectores más jóvenes desconozcan (Hoffmann, 1940). Una estrategia que se ha solido cuestionar, ya que al mismo tiempo es posible que no conozcan siquiera la referencia a esa otra gran obra literaria, además de que puede que lastre la lectura del cuento, y que efectivamente parece haberse abandonado en el caso de *Nußknacker*, ya que, en 1981, al volver a parecer la traducción de Gallardo de Mesa, han desaparecidos dichas notas al pie, y no parece que se haya empleado esta técnica informativa en ninguno de los demás 22 volúmenes analizados exhaustivamente.

Por otro lado, y para concluir, otra de las posibles vías de investigación que podría abrir este trabajo es la adaptación literaria no sólo a un segundo idioma, sino a otros lenguajes como son la ilustración y la música, es decir, cómo a lo largo del tiempo las viñetas han formado parte de la transmisión del cuento. No olvidemos que, en lo que respecta a la adaptación del texto a la música, qué mejor ejemplo que la obra ya mencionada del maestro Tchaikovski, *Щелкунчик* (*Cascanueces*). Si bien en el Romanticismo alemán se podría apuntar a la relación entre literatura y musicalidad, siendo su máximo exponente la *Volkslied* o «texto poético natural y originario que configura una lírica peculiarmente genuina, caracterizada por su musicalidad interna», en el caso de la adaptación de Tchaikovski al ballet la historia ideada por Hoffmann pasa por tantas transformaciones, giros y conversiones que podría cuestionarse hasta qué punto no resulta dicho ballet una simplificación estética del núcleo de la historia de *Cascanueces* (Maldonado, 1997, p. 59).

## V. ANEXO I.

Tabla 1. Muestra de 64 obras analizadas

Título original de la obra	Autor	Publicación	Título de la traducción	Traductor	Publicación	Ciudad: Editorial	Ed.	Serie/Colección
<i>Histoire d'un casse-noisette</i>	Dumas, Alexandre Sr.	1844	Historia de un Cascanueces	Giner-de los ríos, Hermenegildo	1890	Madrid: Sáenz de Jubera Hermanos	1ª ed.	Biblioteca Ilustrada, Científica y Literaria
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Maravillosas aventuras de un Cascanueces: el juguete animado	Heras Hernández, Eusebio	1910	Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez	1ª ed.	Biblioteca de Oro
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	1922	Madrid: Espasa Calpe		Colección universal. N° 677. Cuentos, Tomo II
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	1940	Madrid: Espasa Calpe		Cuentos, Tomo II
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas	Rubio, Luis de F.	1947	Barcelona: EdicionesHyma		Tall. Gráf. de la Sdad. Gral. de Publicaciones, S.A.
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas	Rubio, Luis de F.	1957	Barcelona: Hyma	2ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y los ratones / Ilustraciones de José Correas	Correas, José (?)	1960	Barcelona: Editorial Molino		Colección Mis primeros cuentos. N° 14
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Martínez, Nuria	1966	Barcelona: Toray		Cuentos Azucena, Vol. 10
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	Sotillos Torrent, Eugenio	1967	Barcelona: Toray	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	Sotillos Torrent, Eugenio	1968	Barcelona: Toray	2ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Anónimo	1969	San Sebastián: Plans		Clásicos Infantiles, Vol. 1
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga	Borné Muruaga, Félix (?)	1972	Bilbao: Boga, S.A.	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces de Núremberg	Rué, Albert	1973	Barcelona: Abadía de Montserrat		Serviola, Vol. 2
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Sotillos Torrent, Eugenio	1973	Barcelona: Toray	3ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Sotillos Torrent, Eugenio	1974	Barcelona: Toray	4ª ed	

<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga	Borné Muruaga, Félix (?)	1975	Bilbao: Boga, S.A.	2ª ed.	Colección Crisálida, Vol. 5
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	Sotillos Torrent, Eugenio	1975	Barcelona: Toray	4ª ed	Cuentos Clásicos Toray. Serie D, Nº 30
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Sotillos Torrent, Eugenio (?)	1976	Barcelona: Toray		Cuentos clásicos Toray. Nº 56
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	Sotillos Torrent, Eugenio	1977	Barcelona: Toray	5ª ed.	Colección Lindaflor, Vol. 10
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones Ulises Wensell	Vilariño, Encarnación M.	1977	Madrid: Marpol		Biblioteca infantil RTVE / Marpol: serie C, cuentos que tienen música
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Sotillos Torrent, Eugenio	1979	Barcelona: Toray		
<i>Histoire d'un casse-noisette</i>	Dumas, A.	1980	Cascanueces	Gallardo Álvarez, Manuel	1980	Madrid: Reproducciones Sevilla		
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Sotillos Torrent, Eugenio	1980	Barcelona: Toray	4ª ed	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	Gallardo de Mesa, Carmen	1981	Madrid: Espasa-Calpe	1ª ed.	Austral juvenil, Vol. 9
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	Gallardo de Mesa, Carmen	1982	Madrid: Espasa-Calpe	2ª ed.	Austral juvenil, Vol. 9
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y los ratones	Alarcón Benito, Juan	1983	Madrid: Alonso		
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	1983	Madrid: Espasa-Calpe	3ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Bueno Raspall, María Teresa	1984	Barcelona: Vilmar Ediciones, S.A.	1ª ed.	Cuentos troquelados Vilmar
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	1984	Madrid: Espasa-Calpe	4ª ed	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	1985	Madrid: Espasa-Calpe	5ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El cascanueces / Ilustraciones de Francisco Devega	Sarrión Gómez, Julio	1985	Madrid: J. Sarrión / MarPla		
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Sotillos Torrent, Eugenio	1986	Barcelona: Toray	2ª ed.	Cuentos clásicos Toray. Nº 29
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	Sotillos Torrent, Eugenio	1986	Barcelona: Toray	7ª ed.	Cuentos azules, Vol. 3
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los ratones	Bravo-Villasante, Carmen	1987	London: Literatura Random House		
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con	Bravo-Villasante, Carmen	1987	Madrid: Mondadori / Montena		

			dieciséis láminas por Francisco Meléndez					
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez	Bravo-Villasante, Carmen	1987	Zaragoza: Ino-Reproducciones	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y los ratones	Guirao, Pedro	1987	Barcelona: Beascoa		Sueños de oro, Vol. 1
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Jesús Gabán	Lupiani, Celia y Lupiani, Rafael	1987	Madrid: Anaya	2ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Jesús Gabán	Lupiani, Celia y Lupiani, Rafael	1987	Madrid: Anaya	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los ratones	Bravo-Villasante, Carmen	1988	Palma de Mallorca: Olañeta	1ª ed.	Los jóvenes bibliófilos. El lago del bosque. Nº 3
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	Gallardo de Mesa, Carmen	1988	Barcelona: Planeta-De Agostini / Madrid: Espasa-Calpe	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	Gallardo de Mesa, Carmen	1989	Madrid: Espasa-Calpe	6ª ed.	Austral juvenil, Vol. 23
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	Gallardo de Mesa, Carmen	1991	Madrid: Espasa-Calpe	7ª ed.	Austral juvenil
<i>The Nutcracker</i>	Fleetwood, Jenni	1992	El Cascanueces / Ilustraciones de Phyllida Gili	Fariza Guttman, Paulina	1993	Barcelona: Destino	1ª ed.	ISBN: 84-233-2300-5
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces y el Rey de los Ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	1993	Madrid: Espasa-Calpe	8ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El cascanueces / Ilustraciones de Lisbeth Zwerger	Amo, Elena del	1995	Madrid: Gaviota	1ª ed.	Mi primera biblioteca. Historias de ayer y de hoy, Vol. 5
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Anónimo	1996	Barcelona: Orbis		Clásicos universales
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El cascanueces / Ilustraciones de Lisbeth Zwerger	Amo, Elena del	1997	Madrid: Gaviota	2ª ed.	Mi primera biblioteca. Historias de ayer y de hoy
<i>Barbie in the Nutcracker</i>	Engelsiepen, Linda y Hinkle, Hilary	2001	Barbie en el Cascanueces	Bustos, Alejandra	2001	Barcelona: RBA revistas		
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los ratones	Gallardo de Mesa, Carmen	2001	Madrid: Espasa-Calpe	1ª ed.	Espasa juvenil: 158 Clásicos
<i>The Nutcracker</i>	Percy, Graham	1987	Cascanueces	Sanz Calleja, N.	2001	Barcelona: Peralta Montagut Ediciones, S.L.	1ª ed.	

<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	La leyenda de Cascanueces	Anónimo	2002	Madrid: Editorial LIBSA, S.A.	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces y el Rey de los ratones	Bravo-Villasante, Carmen	2002	Palma de Mallorca: J. J. Olañeta	2ª ed.	Érase una vez: biblioteca de cuentos maravillosos, Nº 153
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El Cascanueces / Ilustraciones de Julie Paschkis	Gandia Rosell, Eulàlia	2006	Teià: Malsinet Editor	1ª ed.	Andatino/ Colección libro amigo
<i>The Nutcracker</i>	Denchfield, Nick	2003	El cascanueces / Ilustraciones de Sue Scullard	Tellechea Mora, Teresa	2006	Madrid: Ediciones SM		
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El cascanueces y el Rey de los ratones	Fernández Arias, José Rafael	2008	Madrid: Valdemar	1ª ed.	Colección Gótica / Valdemar. Nº 71
<i>Histoire d'un casse noisette</i>	Dumas, Alexandre	1844	Historia de un Cascanueces	Amorín Vivar, Casandra	2009	Sevilla: Trifaldi	1ª ed.	
<i>Histoire d'un casse noisette</i>	Dumas, Alexandre	1844	Historia de un Cascanueces	Amorín Vivar, Casandra	2010	Sevilla: Trifaldi	2ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	La leyenda de Cascanueces	Anónimo	2010	Madrid: Editorial LIBSA, S.A.	2ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	El cascanueces / Ilustraciones de David Pintor	Canosa, María	2011	La Coruña: Pablo Zaera Silvar	1ª ed.	
<i>The nutcracker: a magic theater book</i>	McCaughrean, Geraldine	2012	Cascanueces / Ilustraciones de Kristina Swarner	Tellechea Mora, Teresa	2012	Madrid: Ediciones SM		
<i>The Nutcracker</i>	Cech, John Otto	2009	El cascanueces / Ilustraciones de Éric Puybaret	Arbelo, Pepa	2013	Madrid: Edelvives	1ª ed.	
<i>Nußknacker und Mausekönig</i>	Hoffmann, E.T.A.	1816	Cascanueces	Lupiani, Celia y Rafael	2014	Madrid: Cátedra	1ª ed.	
<i>Schiaccianoci e il re dei topi</i>	Bordiglioni, Stefano	2013	Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Francesca Carabelli	Ana Belén Valverde Elices	2015	Madrid: Laberinto, D.L.		Cuentos de bolsillo

**Leyenda Tabla 2**

Maravillosas aventuras de un Cascanueces	MARA
La leyenda de Cascanueces	LEYEN
Historia de un Cascanueces	HISTO
El Cascanueces y el Rey de los Ratones	EL CASyREY
El Cascanueces de Núremberg	CAS DE NUR
El Cascanueces	EL CAS
Cascanueces y los ratones	CASyRAT
Cascanueces y el Rey de los Ratones	CASyREY
Cascanueces	CASCAN
Barbie en el Cascanueces	BARB

**Tabla 2. Traductores y sus obras por décadas**

Traductores	1890-1900	1900-1910	1910-1920	1920-1930	1930-1940	1940-1950	1950-1960	1960-1970	1970-1980	1980-1990	1990-2000	2000-2010	2010-2020
Alarcón Benito, Juan										CASyRAT (1983)			
Amo, Elena del											EL CAS (1995) EL CAS (1997)		
Amorín Vivar, Casandra												HIST (2009) HIST (2010)	
Ana Belén Valverde Elices													CASyREY (2015)
Anónimo								CAS (1969)	CAS (1976)		CAS (1996) EL CAS (1996) EL CAS (1998)	LEYEN (2002) LEYEN (2010)	
Arbelo, Pepa													EL CAS (2013)
Borné Muruaga, Félix (?)									EL CAS (1972) EL CAS (1975)				
Bravo-Villasante, Carmen										EL CASyREY (1987) EL CASyREY (1987) EL CASyREY (1987) EL CASyREY (1988)		EL CASyREY (2002)	
Bueno Raspall, María Teresa										CAS (1984)			
Bustos, Alejandra												BARB (2001)	
Canosa, María													EL CAS (2011)
Correas, José (?)								CASyRAT (1960)					
Fariza Guttman, Paulina											EL CAS (1993)		
Fernández Arias, José Rafael												EL CASyREY (2008)	
Gallardo Álvarez, Manuel										CAS (1980)			
Gallardo de Mesa, Carmen				EL CASyREY (1922)	EL CASyREY (1940)					CASyRAT (1981) CASyRAT (1982) CASyRAT (1983) CASyRAT (1984) CASyRAT (1985) CASyRAT (1988) CASyRAT (1989)	CASyREY (1991) CASyREY (1993)	EL CASyREY (2001)	

Traductores	1890-1900	1900-1910	1910-1920	1920-1930	1930-1940	1940-1950	1950-1960	1960-1970	1970-1980	1980-1990	1990-2000	2000-2010	2010-2020
Gandia Rosell, Eulàlia												EL CAS (2006)	
Giner-de los ríos, Hermenegildo	HIST (1890)												
Guirao, Pedro										CASyRAT (1987)			
Heras Hernández, Eusebio			MAR A (1910)										
Lupiani, Celia y Lupiani, Rafael										EL CASyREY (1987) EL CASyREY (1987)			CAS (2014)
Martínez, Nuria								CAS (1966)					
Rubio, Luis de F.						EL CAS DE NUR (1947)	EL CAS DE NUR (1957)						
Rué, Albert									EL CAS DE NUR (1973)				
Sanz Calleja, N.												CAS (2001)	
Sarrión Gómez, Julio										EL CAS (1985)			
Sotillos Torrent, Eugenio								CAS (1967)	CAS (1973)	CAS (1980)			
								CAS (1968)	CAS (1974)	CAS (1986)			
									CAS (1975)	CAS (1986)			
									CAS (1977)				
									CAS (1979)				
Tellechea Mora, Teresa												EL CAS (2006)	CAS (2012)
Vilariño, Encarnación M.									CAS (1977)				

**Tabla 3. Traducciones en las que aparece la autoría de las ilustraciones<sup>4</sup>**

Título de la traducción	LO/LM	Traductor	Fecha de publicación de la traducción
El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas	ALE/ESP	Rubio, Luis de F.	1947
Cascanueces y los ratones / Ilustraciones de José Correas	ALE/ESP	Anónimo	1960
Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual	ALE/ESP	Sotillos Torrent, Eugenio	1967
El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga	ALE/ESP	Anónimo	1972
Cascanueces / Ilustraciones Ulises Wensell	ALE/ESP	Vilariño, Encarnación M.	1977
Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert	ALE/ESP	Gallardo de Mesa, Carmen	1981
El cascanueces / Ilustraciones de Francisco Devega	ALE/ESP	Sarrión Gómez, Julio	1985
El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez	ALE/ESP	Bravo-Villasante, Carmen	1987
El Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Jesús Gabán	ALE/ESP	Lupiani, Celia y Lupiani, Rafael	1987
El Cascanueces / Ilustraciones de Phyllida Gili	ING/ESP	Fariza Guttmann, Paulina	1993
El cascanueces / Ilustraciones de Lisbeth Zwerger	ALE/ESP	Amo, Elena del	1995
El Cascanueces / Ilustraciones de Julie Paschkis	ALE/ESP	Gandia Rosell, Eulàlia	2006
El cascanueces / Ilustraciones de Sue Scullard	ING/ESP	Tellechea Mora, Teresa	2006
El cascanueces / Ilustraciones de David Pintor	ALE/ESP	Canosa, María	2011
Cascanueces / Ilustraciones de Kristina Swarner	ALE/ESP	Tellechea Mora, Teresa	2012
El cascanueces / Ilustraciones de Éric Puybaret	ING/ESP	Arbelo, Pepa	2013
Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Francesca Carabelli	ITA/ESP	Ana Belén Valverde Elices	2015

---

<sup>4</sup> Primeras ediciones

## VI. REFERENCIAS

### Fuentes primarias

- Bordiglioni, S. (2015). *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Francesca Carabelli*. (Trad. A. B. Valverde Elices). Cuentos de bolsillo. Madrid: Laberinto, D. L.
- Cech, John Otto. (2013). *El cascanueces / Ilustraciones de Éric Puybaret*. (Trad. P. Arbelo). (1ª ed.) Madrid: Edelvives.
- Denchfield, N. (2006). *El cascanueces / Ilustraciones de Sue Scullard*. (Trad. T. Tellechea). Madrid: Ediciones SM.
- Dumas, A. (1890). *Historia de un Cascanueces*. (Trad. H. Giner-de los ríos). Biblioteca Ilustrada, Científica y Literaria (1ª ed.) Madrid: Sáenz de Jubera Hermanos.
- Dumas, A. (1980). *Cascanueces*. (Trad. M. Gallardo Álvarez). Madrid: Reproducciones Sevilla.
- Dumas, A. (2009). *Historia de un Cascanueces*. (Trad. C. Amorín). (1ª ed.) Sevilla: Trifaldi.
- Dumas, A. (2010). *Historia de un Cascanueces*. (Trad. C. Amorín). (2ª ed.) Sevilla: Trifaldi.
- Engelsiepen, L. y Hinkle, H. (2001). *Barbie en el Cascanueces*. (Trad. A. Bustos). Barcelona: RBA revistas.
- Fleetwood, J. (1993). *El Cascanueces / Ilustraciones de Phyllida Gili*. (Trad. P. Fariza Guttmann). (1ª ed.) Barcelona: Destino.
- Hoffmann, E.T.A. (1981). *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil (1ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1982). *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil (2ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1983). *Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil (3ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1984). *Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil (4ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1984). *Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil (5ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1910). *Maravillosas aventuras de un Cascanueces: el juguete animado*. (Trad. E. Heras Hernandez). Biblioteca de Oro (1ª ed.) Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez.

- Hoffmann, E.T.A. (1922). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Colección universal. Nº 677. Cuentos, Tomo II. (1ª ed.) Madrid: Espasa Calpe
- Hoffmann, E.T.A. (1940). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Colección universal. Cuentos, Tomo II. (2ª ed.) Madrid: Espasa Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1947). *El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas*. (Trad. L. F. Rubio) (1ª ed.) Barcelona: EdicionesHyma.
- Hoffmann, E.T.A. (1957). *El Cascanueces de Núremberg: novela para niñas de 8 a 16 años / Ilustraciones de Carlos Freixas*. (Trad. L. F. Rubio) (2ª ed.) Barcelona: EdicionesHyma.
- Hoffmann, E.T.A. (1960). *Cascanueces y los ratones / Ilustraciones de José Correas*. (Trad. Anónima) Colección Mis primeros cuentos. Nº 14. Barcelona: Editorial Molino.
- Hoffmann, E.T.A. (1966). *Cascanueces*. (Trad. N. Martínez) Cuentos Azucena, Vol. 10. Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1967). *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual*. (Trad. E. Sotillos). (1ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1968). *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual*. (Trad. E. Sotillos). (2ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1969). *Cascanueces*. (Trad. Anónimo). Clásicos Infantiles, Vol. 1. San Sebastian: Plans.
- Hoffmann, E.T.A. (1972). *El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga*. (Trad. Anónimo). (1ª ed.) Bilbao: Boga, S.A.
- Hoffmann, E.T.A. (1973). *Cascanueces*. (Trad. E. Sotillos). (3ª ed.) Barcelona: Toray
- Hoffmann, E.T.A. (1973). *El Cascanueces de Núremberg*. (Trad. A. Rué). Serviola, Vol. 2. Barcelona: Abadía de Montserrat.
- Hoffmann, E.T.A. (1974). *Cascanueces*. (Trad. E. Sotillos). (4ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1975). *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual*. (Trad. E. Sotillos). Cuentos Clásicos Toray. Serie D, Nº 30 (4ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1975). *El Cascanueces / Ilustraciones de Félix Borné Muruaga*. (Trad. Anónimo). Colección Crisálida, Vol. 5. (2ª ed.) Bilbao: Boga, S.A.
- Hoffmann, E.T.A. (1976). *Cascanueces*. (Trad. Anónimo). Cuentos clásicos Toray. Nº 56. Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1977). *Cascanueces / Ilustraciones de María Pascual*. (Trad. E. Sotillos). Colección Lindaflor, Vol. 10 (5ª ed.) Barcelona: Toray.

- Hoffmann, E.T.A. (1977). *Cascanueces / Ilustraciones Ulises Wensell*. (Trad. E. M. Vilaríño). Biblioteca infantil RTVE / Marpol: serie C, cuentos que tienen música. Madrid: Marpol.
- Hoffmann, E.T.A. (1979). *Cascanueces*. (Trad. E. Sotillos). Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1980). *Cascanueces*. (Trad. E. Sotillos). (4ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1983). *Cascanueces y los ratones*. (Trad. J. Alarcón). Madrid: Alonso.
- Hoffmann, E.T.A. (1984). *Cascanueces*. (Trad. M. T. Bueno). Cuentos troquelados Vilmar. (1ª ed.) Barcelona: Vilmar Ediciones, S.A.
- Hoffmann, E.T.A. (1985). *El cascanueces / Ilustraciones de Francisco Devega*. (Trad. J. Sarrión). Madrid: J. Sarrión / MarPla.
- Hoffmann, E.T.A. (1986). *Cascanueces*. (Trad. E. Sotillos). Cuentos clásicos Toray. N° 29. (2ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1986). *Cascanueces*. (Trad. E. Sotillos). Cuentos azules, Vol. 3. (7ª ed.) Barcelona: Toray.
- Hoffmann, E.T.A. (1987). *Cascanueces y los ratones*. (Trad. P. Guirao). Sueños de oro, Vol. 1. Barcelona: Beascoa.
- Hoffmann, E.T.A. (1987). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez*. (Trad. C. Bravo-Villasante). (1ª ed.) Zaragoza: Ino-Reproducciones.
- Hoffmann, E.T.A. (1987). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones / con dieciséis láminas por Francisco Meléndez*. (Trad. C. Bravo-Villasante). Madrid: Mondadori / Montena.
- Hoffmann, E.T.A. (1987). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Jesús Gabán*. (Trad. C. y R. Lupiani). (1ª ed.) Madrid: Anaya.
- Hoffmann, E.T.A. (1987). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Jesús Gabán*. (Trad. C. y R. Lupiani). (2ª ed.) Madrid: Anaya.
- Hoffmann, E.T.A. (1987). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Bravo-Villasante). London: Literatura Random House.
- Hoffmann, E.T.A. (1988). *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). (1ª ed.) Barcelona: Planeta-De Agostini / Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1988). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Bravo-Villasante). Los jóvenes bibliófilos. El lago del bosque. N° 3. (1ª ed.) Palma de Mallorca: Olañeta.
- Hoffmann, E.T.A. (1989). *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil, Vol. 23 (6ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.

- Hoffmann, E.T.A. (1991). *Cascanueces y el Rey de los Ratones / Ilustraciones de Karin Shubert*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Austral juvenil. (7ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1993). *Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). (8ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (1995). *El cascanueces / Ilustraciones de Lisbeth Zwerger*. (Trad. E. del Amo). Mi primera biblioteca. Historias de ayer y de hoy, Vol. 5 (1ª ed.) Madrid: Gaviota.
- Hoffmann, E.T.A. (1996). *Cascanueces*. (Trad. Anónimo). Clásicos universales. Barcelona: Orbis.
- Hoffmann, E.T.A. (1997). *El cascanueces / Ilustraciones de Lisbeth Zwerger*. (Trad. E. del Amo). Mi primera biblioteca. Historias de ayer y de hoy. (2ª ed.) Madrid: Gaviota.
- Hoffmann, E.T.A. (2001). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Gallardo de Mesa). Espasa juvenil: 158 Clásicos. (1ª ed.) Madrid: Espasa-Calpe.
- Hoffmann, E.T.A. (2002). *El Cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. C. Bravo-Villasante). Érase una vez: biblioteca de cuentos maravillosos, Nº 153. (2ª ed.) Palma de Mallorca: J. J. Olañeta.
- Hoffmann, E.T.A. (2002). *La leyenda de Cascanueces*. (Trad. Anónimo). (1ª ed.) Madrid: Editorial LIBSA, S.A.
- Hoffmann, E.T.A. (2006). *El Cascanueces / Ilustraciones de Julie Paschkis*. (Trad. E. Gandia Rosell). Andatino/ Colección libro amigo. (1ª ed.) Teià: Malsinet Editor.
- Hoffmann, E.T.A. (2008). *El cascanueces y el Rey de los Ratones*. (Trad. J. R. Fernández Arias). Colección Gótica / Valdemar. Nº 71. (1ª ed.) Madrid: Valdemar.
- Hoffmann, E.T.A. (2010). *La leyenda de Cascanueces*. (Trad. Anónimo). (2ª ed.) Madrid: Editorial LIBSA, S.A.
- Hoffmann, E.T.A. (2011). *El cascanueces / Ilustraciones de David Pintor*. (Trad. M. Canosa). (1ª ed.) La Coruña: Pablo Zaera Silvar.
- Hoffmann, E.T.A. (2014). *Cascanueces*. (Trad. C. y R. Lupiani). (1ª ed.) Madrid: Cátedra.
- McCaughrean, G. (2012). *Cascanueces / Ilustraciones de Kristina Swarner*. (Trad. T. Tellechea). Madrid: Ediciones SM.
- Percy, G. (1987). *Cascanueces*. (Trad. N. Sanz). (1ª ed.) Barcelona: Peralt Montagut Ediciones, S.L.

### **Fuentes secundarias**

Alvar, C., Mainer, J. C. y Navarro, R., 1997. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza Editorial.

Berlin, I., 2000. *Las raíces del Romanticismo*. Madrid: Taurus / Grupo Santillana.

Cossío, A. M. A. d., Cantera Montenegro, J., de Olaguer-Feliú Alonso, F. y Sánchez Noriega, J. L., 2010. *Historia del Arte II*. s.l.:SM Bachillerato.

Hoffmann, E. T. A., 1976. *Nußknacker und Mausekönig*. Berlin: Der Kinderbuchverlag Berlin.

PG, 2015. *E.T.A. Hoffmann*. [En línea] Recuperado de:  
<http://gutenberg.spiegel.de/autor/eta-hoffmann-154> [Último acceso: noviembre 2015].

Roas, D., 2002. *Hoffmann en España. Recepción e influencias*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Sánchez, J., 1997. El *Sturm und Drang* y su trasfondo social y político. En J. A. Pacheco y C. Vera Saura, (Ed.) *Romanticismo europeo*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 133-144.

Wirnitzer, G. M., & Pascua Febles, I. (2005). *La traducción de los antropónimos y otros nombres propios de Harry Potter*. En M. L. García (Ed.), II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de, (págs. 963-973). Madrid.

Zimmermann, N., 1997. *La literatura infantil en el Romanticismo alemán*. En J. A. Pacheco y C. Vera Saura, (Ed.) *Romanticismo europeo*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 195-208.